

1982  
**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO**  
**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**



---

**USO ADECUADO DE LOS  
VERBOS MODALES DEL ALEMAN**

**T E S I S      P R O F E S I O N A L**

**QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA  
MODERNAS (LETRAS ALEMANAS)**

**P R E S E N T A**

**GEORGINA PEREZ ARISTI**

**México, D. F.**

**1981**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## INDICE

	Pág.
Introducción.....	1
PRIMERA PARTE.	
I Los verbos modales en el alemán actual.....	3
II Hacia el uso subjetivo de los verbos modales.....	7
III Hacia la semántica de la modalidad.....	11
IV Un análisis contrastivo de los verbos modales del alemán y el sueco.....	13
V Un estudio contrastivo de los verbos modales en inglés y el alemán.....	15
VI El uso de los verbos modales <u>sollen</u> , <u>müssen</u> y <u>wollen</u> .....	17
VII Modos de enunciado en relación con los verbos modales.....	31
VIII Sintaxis de los verbos modales.....	35
IX Teoría de Ulrich Engel y de Miloje Djordjević.....	39
X Resumen de la primera parte.....	45
SEGUNDA PARTE.	
Análisis de los verbos modales.	
I Morfosintaxis de los verbos modales.....	47
II Semántica de los verbos modales	
Variantes de <u>können</u> .....	53

Variantes de <u>dürfen</u> .....	66
Variante de <u>müssen</u> .....	75
Variante de <u>mögen</u> .....	87
Variante de <u>sollen</u> .....	94
Variante de <u>wollen</u> .....	105
Cuadros sinópticos.....	112

## TERCERA PARTE.

I	Experiencias personales con respecto al tema de los verbos modales.....	114
	Conclusiones.....	133
	Bibliografía.....	135

## INTRODUCCION

Tal vez este no sea el lugar más indicado para manifestar mi profunda gratitud a mi asesora Dra. Marlene Rall, maestra del Seminario de Lengua Alemana (Lingüística) en el cual surgió la idea de realizar la presente investigación que me costó mucho trabajo, pero siempre sintiéndome motivada a seguir adelante, gracias a la actitud tan positiva y a las valiosas explicaciones de mi asesora.

De los temas que discutimos en clase el que más me interesó fue el de los verbos modales del alemán. La razón, por la cual decidí investigar este tema fue porque como alumna y maestra de la lengua alemana me he dado cuenta que el aprendizaje del sistema de los verbos modales resulta una dificultad, ya que en los manuales con los que normalmente se aprende y se enseña presentan este capítulo de una manera superficial y limitada.

Este trabajo tiene como objetivo principal profundizar la descripción de los verbos modales que son sumamente frecuentes en el uso cotidiano y de esta forma proporcionar al profesor de alemán de la Preparatoria un manual detallado y sencillo que le ayude a resolver dudas morfosintácticas, semánticas, pragmáticas y didácticas de los verbos modales.

Esta investigación la divido en tres partes:

En la primera parte doy un resumen de varios artículos y libros

que me fueron útiles para tener una visión de la problemática lingüística de los verbos modales.

En la segunda parte hago un análisis morfosintáctico, semántico y pragmático de los verbos modales tomando ejemplos y errores cometidos por alumnos de la lengua alemana.

En la tercera parte doy un plan de trabajo de como enseño los verbos modales können y wollen después de haber hecho este trabajo. Los ejemplos y errores de esta última parte son los que cometen normalmente mis alumnos en la Preparatoria.

— PRIMERA PARTE —

I LOS VERBOS MODALES EN EL ALEMÁN ACTUAL<sup>1</sup>

En esta investigación Raynaud habla de un grupo de verbos conocidos bajo el nombre de verbos modales.

La autora dice que desde fines del Medio Alto Alemán no sólo se usaban para expresar una habilidad, capacidad, necesidad, sino también para comunicar una suposición, sospecha referente a lo relacionado.

Raynaud, para explicar estos dos usos de los verbos modales, da dos sistemas, los cuales son:

Sistema de Modificación y Sistema de Modalización.

El sistema de Modificación comprende los verbos modales können, müssen, sollen, mögen I y II, wollen, brauchen, dürfen.

En este sistema cada verbo modal conserva su sentido fundamental propio - posibilidad, necesidad, permiso, obligación o voluntad propia, o deseo, y su respectiva contradicción.

El sistema de Modalización abarca los verbos modales können, müssen, dürfen, mögen I, werden, sollen, wollen.

(1) F. Raynaud, "Die Modalverben im zeitgenössischen Deutsch", en: -- Deutsch als Fremdsprache, núm. 13, Herder-Institut, Leipzig, 1976, pp. 228-235.

En este sistema los verbos modales pierden una gran parte de su sentido fundamental para expresar una suposición, sospecha o hipótesis con müssen, werden, dürfen, mögen I, können o para transmitir las palabras y la opinión de otra persona con sollen y wollen.

Raynaud dice que un enunciado que tiene un verbo modal se compone por lo menos de tres elementos, los cuales los da ella en el siguiente sintagma:

S	.	Vm	.	C	Ix	
Sujeto gramatical						(=S)
Un verbo modal						(=Vm)
Uno o más complementos						(=C)
Un verbo en Inf.						(=Ix)

Otros elementos que no incluye en el sintagma anterior son:

El sujeto lógico del verbo modal (das logische Subjekt des Modal verbs) y el hablante (Sprecher).

Todos los elementos mencionados anteriormente están presentes en cada uno de los dos sistemas.

En el sistema de Modificación, el sujeto lógico del verbo modal está en equivalencia con el sujeto gramatical, ya que el sujeto gramatical siempre es el sujeto lógico del verbo modal, siendo este último predicativo en relación al sujeto gramatical.

En el sistema de Modalización el sujeto lógico del verbo mo-

dal es el hablante con excepción de sollen y wollen.

La posición del hablante en cada sistema es diferente:

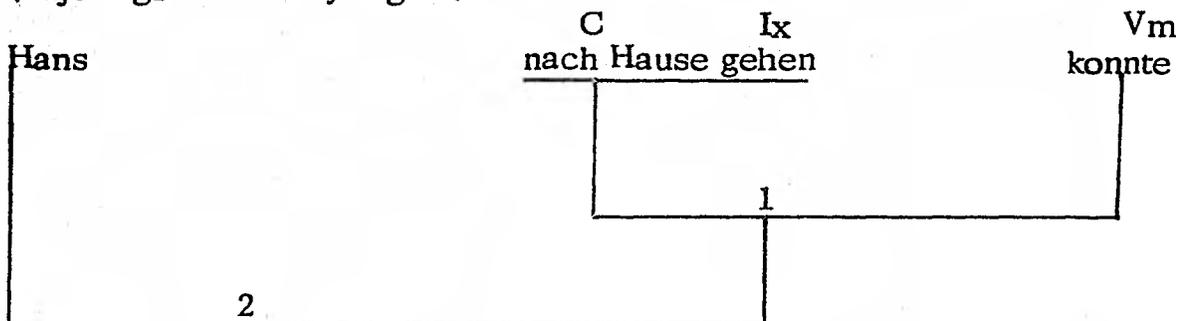
Con los verbos modales modificadores el hablante hace una comunicación objetiva, es decir que comprueba un hecho.

Con los verbos modalizadores el hablante indica al oyente su opinión personal subjetiva y le informa sobre el resultado de su propia deducción con respecto a la verdad.

Ejemplo del sistema de Modificación:

Hans konnte nach Hause gehen. = Juan se pudo ir a casa.

(Sujeto gramatical y lógico)

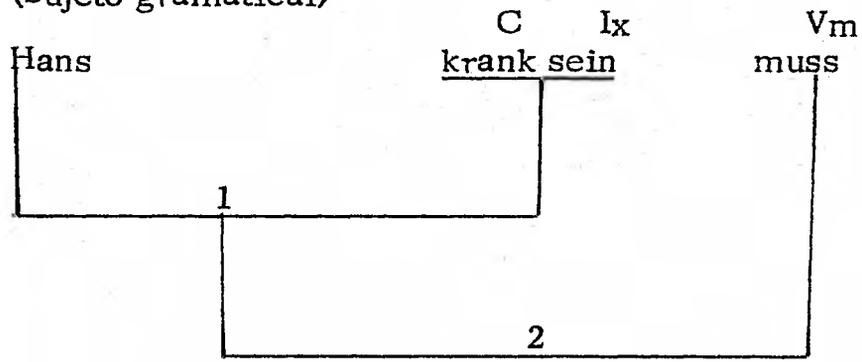


konnte significa en este enunciado posibilidad, la cual es dicha y adjudicada al sujeto gramatical (Hans), konnte es en este sistema de Modificación, predicado del sujeto gramatical.

Ejemplo del sistema de Modalización:

Hans muss krank sein. = Seguramente Juan está enfermo /  
De seguro Juan está enfermo.

(Sujeto gramatical)



(Sujeto lógico del verbo modal es el hablante).

En esta oración el verbo modal muss no expresa una necesidad u obligación para el sujeto gramatical, sino el hablante expresa al oyente su opinión personal subjetiva.

## II HACIA EL USO SUBJETIVO DE LOS VERBOS MODALES<sup>2</sup>

En este artículo Fourquet trata el uso subjetivo de los verbos modales en dos planos: el paradigmático y el sintagmático.

El autor hace en el plano paradigmático la distinción entre los verbos modales con uso subjetivo y sin uso subjetivo. Clasifica a los verbos modales sin uso subjetivo con la letra A y a los verbos modales con uso subjetivo con la letra B.

Fourquet en primer término da la siguiente oración:

Diese Studenten müssen sich längere Zeit in Deutschland auf-  
halten haben.

Fourquet dice que la oración anterior es ambigua o de dos sentidos, ya que en la situación A la oración tiene un sentido y en la situación B tiene otro sentido.

En la situación B tenemos presente el uso subjetivo del verbo müssen. Este uso subjetivo consiste en que el verbo expresa una opinión general del hablante de algo que él juzga como seguro o solamente posi--ble.

---

(2) J. Fourquet, "Zum subjektiven Gebrauch der deutschen Modalverba", en: Studien zur Syntax des heutigen Deutsch. Festschrift für P. Grebe zum 60. Geburtstag (Sprache der Gegenwart 6), Düsseldorf, 1970, pp. 154-161.

A continuación doy las dos situaciones de la oración mencionada:

Situación A:

Una tal oración se encontró en un artículo del periódico, el cual trata la formación de maestros de alemán suecos.

El sentido que tiene esta oración en esta situación, es que, la estancia en Alemania es para los futuros maestros de alemán una condición indispensable. En esta situación A se traduce la oración así:

<u>Diese Studenten müssen sich</u>	=	Estos estudiantes deben haber
<u>längere Zeit in Deutschland</u>		permanecido una temporada en
<u>aufgehalten haben.</u>		Alemania.

Situación B:

Un observador oye hablar alemán a unos estudiantes suecos y piensa:

Seguramente estos estudiantes deben haber estado en Alemania, ya que tienen buena pronunciación.

El sentido que tiene esta oración en esta situación, es que, un observador o hablante expresa una opinión personal de algo. Y es en esta situación B donde tenemos el uso subjetivo del verbo müssen. En esta situación B se traduce esta oración así:

Diese Studenten müssen sich = Seguramente estos estudiantes  
längere Zeit in Deutschland permanecieron una temporada en  
aufgehalten haben. Alemania.

Fourquet dice que en la situación B podría el observador también decir:

Diese Studenten werden sich = Estos estudiantes deben haber  
längere Zeit in Deutschland permanecido una temporada en  
aufgehalten haben. Alemania.

Diese Studenten dürften sich = Creo/ es probable que estos estu-  
längere Zeit in Deutschland diantes hayan permanecido una  
aufgehalten haben. temporada en Alemania.

En las dos oraciones anteriores la función del verbo werden y dürfen es la misma que con müssen, ya que el hablante expresa su opinión personal subjetiva.

En el plano sintagmático dice el autor que la lingüística moderna sugiere una forma de análisis de a con un complejo (bc) da como resultado otra comunicación como la unión de (ab) con c.

Este sistema lo utiliza para diferenciar la estructura profunda, de la misma estructura superficial. Fourquet da la oración modelo con la situación A el verbo modal forma un complejo con el grupo infinitivo, el cual se une al predicado con el sujeto.

En la situación B la modalidad se da por aludida con la unión del sujeto con el contenido del grupo infinitivo.

Diagrama de la situación A:

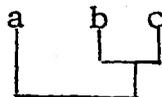
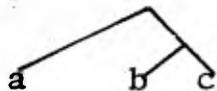
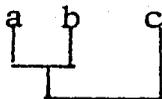


Diagrama de la situación B:



### III HACIA LA SEMANTICA DE LA MODALIDAD<sup>3</sup>

Este libro contiene dos partes. La primera es investigada por Calbert, el cual trata los aspectos de la modalidad. Calbert tiene como primer objetivo postular la existencia de un sistema básico semántico de modalidad.

Esta parte tiene cuatro capítulos. En el primer capítulo trata los verbos modales como verbos principales.

En el segundo capítulo trata algunas características sintácticas de los verbos modales del alemán.

En el tercer capítulo trata la necesidad de una semántica, la cual abarque la mayoría de los problemas relacionados con la modalidad.

En el cuarto capítulo trata las derivaciones de modalidad en alemán. Y muestra cómo los modales son generados dentro del modelo propuesto aquí.

Vater<sup>4</sup> investiga la segunda parte, la cual trata el uso de werden con infinitivos en diferentes contextos. Demuestra que la función temporal de werden con infinitivo, apenas se diferencia del presente simple o sea que werden en combinación con el presente infinitivo no puede

- (3) J. P. Calbert, "Toward Semantics of Modality", en: J. P. Calbert/H. Vater, Aspekte der Modalität, Gunter Narr, Tübingen, 1975, pp. 1-70.
- (4) H. Vater, "Werden als Modalverb", en: J. P. Calbert/H. Vater, Aspekte der Modalität, Gunter Narr, Tübingen, 1975, pp. 71-148.

establecer relación temporal diferente de aquella expresada por el tiempo presente simple. Vater dice que este es un argumento bien fundado para no aceptar que werden + infinitivo es un tiempo especial, a decir el tiempo futuro.

El mismo argumento lo sostiene para la combinación de werden y el perfecto infinitivo.

El autor dice que la función que tiene werden en combinación con un infinitivo no es temporal, sino modal, a este respecto werden funciona exactamente como los verbos modales müssen, können, wollen, mögen, dürfen, sollen.

Vater afirma que werden funciona semánticamente y sintácticamente como los otros verbos modales. Además dice que en relación con el infinitivo, werden comparte otra característica con los verbos modales, la cual consiste en que werden puede combinarse bajo ciertas condiciones bien definidas con otros verbos modales.

#### IV UN ANALISIS CONTRASTIVO DE LOS VERBOS MODALES DEL ALEMÁN Y EL SUECO<sup>5</sup>

En esta investigación Wagner hace un análisis contrastivo de algunos verbos modales de estas dos lenguas.

El autor dice que el análisis contrastivo es entendido como necesario en la planificación de objetivos efectivos en las clases de idiomas.

Los objetivos que se persiguen en este análisis contrastivo del alemán y el sueco son:

1. - Hacer una lista de las diferencias entre los dos idiomas. Tomando el alemán como lengua fuente (Ausgangssprache) y el sueco como lengua meta (Zielsprache).
2. - El análisis contrastivo no tiene como objetivo llevar a los alumnos a un perfecto dominio morfológico de la lengua, sino hacer todo lo posible por proporcionarles habilidades de una auténtica comunicación.
3. - El análisis contrastivo no se debe limitar al ámbito fonológico, semanticosintáctico, sino se tiene que incluir la pragmática en su ámbito de investigación.

(5) J. Wagner, "Eine kontrastive Analyse von Modalverben des Deutschen und Schwedischen", en: IRAL, Vol. XIV/I, Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1976. pp. 49-65.

En este análisis contrastivo no son considerados los verbos modales como verbos auxiliares (Hilfsverben) en el sentido de la gramática tradicional, sino como verbos principales (Vollverben).

Wagner dice que en análisis constrastivo la diferencia entre las variantes de los verbos modales de los dos idiomas que son transitivas o intransitivas en la estructura profunda, no es relevante, ya que las dos lenguas tienen las mismas cualidades sintácticas.

El autor señala los principales problemas que se presentan en el análisis contrastivo del alemán y el sueco, los cuales son:

1. - Los verbos modales del alemán tienen un paradigma completo. En cambio los verbos modales del sueco tienen un paradigma defectuoso.
2. - La repartición de variantes en los diferentes verbos modales son diferentes en las dos lenguas.

## V UN ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS VERBOS MODALES EN INGLÉS Y ALEMÁN<sup>6</sup>

En este artículo Standwell hace un estudio lingüístico contrastivo de los verbos modales de dos lenguas, el inglés y el alemán.

El objeto de su estudio es examinar los papeles de los verbos modales en las dos lenguas y demostrar como los diferentes significados de los verbos modales en cada lengua son traducidos en la otra.

Standwell da verbos modales y verbos sinónimos, ambos son comparados con los modales del alemán. Con respecto a lo anterior el autor argumenta que es imposible saber como usar un término en algún sistema sin conocer como otros términos pueden o no pueden ser usados. Y es por eso que incluye los verbos sinónimos de los modales en inglés. En alemán no da verbos sinónimos de los verbos modales.

Su estudio lo divide en cuatro partes, que menciono a continuación:

1. - Primero presenta la conjugación de los verbos modales en inglés y en alemán. En inglés da sinónimos o formas alternativas en los casos pertinentes.
2. - Standwell da los criterios para delimitar a los verbos mo-

(6) G. Standwell, "A contrastive study of the in english and german", en:IRA1, XVII/3, Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1979, pp. 251-263.

dales en inglés. De los cinco criterios sólo los dos últimos son aplicables a los verbos modales del alemán.

El cuarto criterio se refiere a la posición del verbo modal en inglés, el cual es seguido por un infinitivo sin la partícula to. En alemán el verbo modal puede ser inmediatamente precedido por un infinitivo sin la partícula zu.

En cuanto a la partícula to en inglés y zu en alemán este criterio tiene equivalencia en los dos idiomas, pero en la posición del verbo infinitivo no hay equivalencia. Standwell dice que este criterio requiere de cuidado, ya que el orden de las palabras en alemán es más flexible que en inglés.

El quinto de los criterios de los modales tiene equivalencia en inglés y en alemán, y es que en la tercera persona singular en alemán no llevan t y en inglés no llevan s.

3. - En esta parte Standwell habla del uso epistémico de los verbos modales.
4. - En esta última parte da los verbos modales de cada lengua con sus diferentes significados y equivalencias con la otra lengua.

## VI EL USO DE LOS VERBOS MODALES SOLLEN, MÜSSEN Y WOLLEN<sup>7</sup>

Kaufmann presenta en este estudio las diferentes variantes que tienen los verbos modales müssen y wollen. Para el verbo müssen, da dos tipos de forma perfecta (Perfektbildung), las cuales son:

- I. Er hat es tun müssen.
- II. Er muss es getan haben.

Para wollen también da dos tipos de forma perfecta, los cuales son:

- I. Er hat es tun wollen.
- II. Er will es nicht gewesen sein.

Las variantes del verbo müssen de la forma perfecta I son las siguientes:

- a) Con el verbo modal müssen, el hablante expresa algo de una situación o de nuestras necesidades materiales que es inevitable. Ejemplos:

(7) G. Kaufmann, "Der Gebrauch der Modalverben sollen, müssen und wollen II", en: Deutschunterricht für Ausländer, núm. 13, Max Hueber Verlag, München, 1963, pp. 41-51.

NOTA: Kaufmann presenta en el núm. 12 de la revista Deutschunterricht für Ausländer las variantes del verbo modal sollen. Este número no lo pude conseguir, por eso no presento las variantes del modal sollen.

Sie heiratet, weil sie muss (sie erwartet ein Kind, daher ist Eheschliessung unvermeidlich geworden.) = Tiene que casarse

Wenn jetzt keine Strassenbahn mehr kommt, muss ich halt zu Fuss nach Hause gehen. = Si ya no pasa ningún tranvía, tendré que irme a pie a casa.

Wir müssen arbeiten, um leben zu können. = Tenemos que trabajar para poder vivir.

- b) El verbo modal müssen en presente, pretérito, perfecto o pluscuamperfecto puede expresar una sublevación contra la inevitabilidad de un suceso. El hablante se subleva haciendo una acusación, la cual la hace en forma de pregunta. Ejemplos:

Warum hat mir denn auch alles schiefgehen müssen? = ¿Por qué tuvo que salirme todo mal?

Warum hatte er eigentlich gerade mir diese Frage stellen müssen? = ¿Por qué tuvo que hacerme a mí esa pregunta?

Warum hat mein Vater nur so früh sterben müssen? = ¿Por qué tuvo que morir tan pronto mi padre?

c) El verbo modal müssen señala una necesidad existencial.

Ejemplos:

Alle Menschen müssen einmal sterben. = Todos los hombres tienen que morir algún día.

Auch das Schöne muss vergehen. = También lo bello perece.

Auch der schönste Sommer muss einmal zu Ende gehen. = También el verano, por bello que sea, llega a su fin.

d) El verbo müssen expresa una situación, en la cual alguien es forzado a proceder bajo la presión de otra persona.

Ejemplos:

Er weiss viel zu viel von mir, jetzt bin ich ganz in seiner Hand und muss tun, was er von mir verlangt. = Sabe demasiado de mí, ahora que estoy en sus manos y tengo que hacer lo que me exija.

Muss ich das denn tun? = ¿De veras lo tengo que hacer?  
Nein, Sie müssen es nicht, Sie können es auch sein lassen; kein Mensch zwingt Sie dazu. No, no tiene que hacerlo, puede dejarlo nadie lo obliga.

- e) El verbo müssen señala una necesidad, la cual es producto de costumbres, acuerdos sociales, exigencias o determinaciones legales. Ejemplos:

Er hat eine Kriegsschule besuchen müssen, weil er Offizier werden will. = Tuvo que estudiar en un colegio militar, ya que quería ser oficial.

Der ausländische Student erzählte mir, dass er die Zimmermiete in Deutschland immer im voraus bezahlen müssen. = El estudiante extranjero me contó que en Alemania siempre tuvo que pagar la renta por adelantado.

- f) El verbo modal müssen señala una necesidad técnica.

Ejemplos:

Ehe man telefonieren kann, muss man zwei Zehnpfennigstücke einwerfen. = Para poder hablar por teléfono se tienen que echar dos monedas de 10 centavos.

Nach jeweils 10,000 Km. müssen Sie Ihren Wagen überholen lassen. = Después de los 10,000 Kms. es necesario que revisen su carro.

- g) El verbo modal müssen señala necesidades, las cuales se derivan de reglas científicas o empíricas o leyes. Ejemplos:

Wenn Sie den Stamm eines deutschen Verbs finden wollen, müssen Sie die Endung -en bzw. -n des Infinitivs abstreichen. = Cuando quiera encontrar el radical de un verbo en alemán, tiene que quitar la terminación -en o en algunos casos -n del infinitivo.

Wenn Sie Wasser zum Verdampfen bringen wollen, müssen Sie es auf über 100°C erhitzen. = Si quiere que el agua se evapore, tiene que calentarla a más de 100°C.

Alle deutschen Substantive müssen Sie gross schreiben. = Tiene que escribir con mayúscula todos los sustantivos alemanes.

- h) El verbo modal müssen puede establecer una acción en relación a las necesidades, las cuales prueban experiencias, conocimientos de una determinada persona o del hombre en general. Ejemplos:

Ich muss jetzt leider nach Hause gehen, sonst komme ich müde zur Arbeit. = Desgraciadamente ya me tengo que ir ahora, porque sino llegaría muy cansado al trabajo.

Wenn ich das Examen bestehen will, muss ich noch viel arbeiten. = Si quiero pasar el examen tengo que estudiar mucho.

Wenn Sie gesund bleiben wollen, müssen Sie früher zu Bett gehen und weniger rauchen. = Si quiere conservarse sano, tiene que acostarse más temprano y fumar menos.

- i) En el lenguaje cotidiano pueden tener las formas negativas del verbo modal müssen el significado de prohibición como nicht dürfen. Ejemplos:

Das müssen Sie nicht sagen! = ¡No puede decir eso!  
Das muss man nicht tun! = ¡Se prohíbe hacer eso!  
Das musst du nicht noch einmal tun! = ¡No es necesario que vuelvas hacer eso!

Las variantes del verbo müssen de la forma perfecta II son:

- a) El verbo modal müssen señala una conclusión necesaria o por lo menos probable. Esta conclusión la deduce el hablante

te de sus observaciones, experiencias o de sus propias reflexiones. En esta variante müssen va acompañado frecuentemente de wohl. Ejemplos:

- Wieviel Geld der auf einmal hat! = ¡Cuánto dinero tiene ahora!
- Er muss in der Loterie gewonnen hat. = Se debe haber ganado la lotería.
- Dieser Schmuck muss ein Vermögen wert sein. = Esta joya debe valer una fortuna.
- Er muss betrunken gewesen sein, sonst hätte er so etwas bestimmt nie getan. = Debe haber estado tomado, si no nunca hubiera hecho algo así.
- Die Haustür war abgeschlossen; die Diebe müssen also durchs Fenster eingestiegen sein. = La puerta estaba cerrada, por lo tanto los ladrones deben haber entrado por la ventana.
- So frisch habe ich Hans noch nie erlebt; er muss sich während des Urlaubs ausgezeichnet erholt haben. = Nunca vi a Juan tan bien. Debe haber descansado excelentemente durante las vacaciones.

Aber, hören Sie mal, Sie müssen ja wohl verrückt geworden sein. = Ofgame, Ud. sí que se volvió loco.

- b) Cuando una experiencia, o conocimiento no pudo ser adquirida. Entonces tenemos el verbo modal müssen en tiempo subjuntivo (Konjuntiv II). Ejemplos:

Jeder müsste etwas Latein gelernt haben. = Todos deberían haber aprendido algo de latín.

Auch du müsstest mal so etwas erlebt haben. = También tú deberías haber experimentado algo así.

#### Variantes del verbo modal wollen de la forma perfecta I.

- a) El verbo modal wollen puede expresar la firme voluntad de imponer algo. En esta variante la negación nicht wollen tiene el significado de: Oponerse o negarse a. Llevando el acento por regla general en el verbo modal. Ejemplos:

Wer will, der kann. = Quien quiere, puede.

Ich will es schaffen. = Tengo que lograrlo.

Kaspar will seine Suppe nicht essen. = Gaspar no quiere comerse la sopa.

Ich kann verstehen, dass er mich nicht sehen wollte. = Entiendo que no me haya querido ver.

Ich will von dieser Geschichte nichts mehr sehen und hören. = Me niego a saber más de esta historia.

Der Arzt sagte zu dem verzweifelten Patienten: Wenn Sie nicht gesund werden wollen, kann ich Ihnen natürlich nicht helfen. = El médico le dijo al paciente desesperado: Si Ud. no quiere aliviarse, es claro que yo no lo puedo ayudar.

- b) En unión con un sujeto de cosas y en algunas ocasiones con un sujeto personal puede tener el verbo modal wollen el significado de requerir, exigir, necesitar, esperar y suponer. Ejemplos:

Diese Pflanzen wollen sehr viel Wärme und Feuchtigkeit. = Estas plantas necesitan mucho calor y humedad.

Die Arbeit mit dieser komplizierten Maschine will geübt sein. = El manejo de esta máquina complicada requiere mucha práctica.

Die eingefleischten Gewöhnheiten = Las costumbres empeder  
alter Leute wollen respektier sein. nidas de la gente mayor  
deben ser respetadas.

- c) El verbo modal wollen tiene frecuentemente el significado de proyectar, pensar hacer, tener planeado. Ejemplos:

Er will nächstes Jahr nach Italien = Tiene pensado ir a Italia  
reisen. el próximo año.

Er will am 15. Dezember heiraten. = Tiene planeado casarse el  
15 de diciembre.

Er will sich morgen zum Examen = Piensa inscribirse mañana  
melden. para el examen.

Con el verbo modal wollen el hablante se refiere a veces a la re  
solución o decisión del destino o bien de Dios. Ejemplos:

So Gott will, kommen wir nächstes = Si Dios quiere, nos reuni-  
Jahr wieder zusammen. remos el próximo año de  
nuevo.

Gott hat es so gewollt. = Dios así lo quiso.

- d) Nicht wollen significa a veces negarse el funcionamiento fi  
sico. Ejemplos:

Meine Beine wollen nicht mehr. = Mis piernas ya no me res  
ponden.

Seit einiger Zeit fühle ich mich = Desde hace tiempo no me  
gar nicht wohl: mein Herz will siento bien. Mi corazón  
nicht mehr. ya no me responde.

- e) El verbo modal wollen puede señalar que alguien actúa en forma arbitraria según sus propios criterios sin consideración a los demás, y lo hace contra toda razón o por puro capricho. Ejemplos:

Wenn Sie glauben, dass Sie hier = Si Ud. cree que puede ha-  
gerade tun und lassen können, was cer lo que se le pegue la -  
Sie wollen, haben Sie sich aber gana se ha equivocado.  
schwer geirrt.

Ejemplo con sujeto impersonal:

Im April macht das Wetter, was = Febrero loco y marzo otro  
es will. poco.

- f) En la forma negativa de wollen con doch o en pregunta con etwa expresa muy frecuentemente indignación sobre una intención o un proyecto. Ejemplos:

Sie wollen doch nicht etwa behaupten, = ¿A poco quiere Ud. decir  
dass ich die Uhr gestohlen hatte. que yo robé el reloj?

Wollen Sie mir etwa dieses Blech = ¿No me querrá vender es-  
als Gold verkaufen? ta hojalata por oro?

Wollen Sie mir jetzt etwa die Schuld = ¿A poco me quieren echar  
in die Schuhe schieben? la culpa?

g) El verbo modal wollen puede tener el significado de pedir,  
exigir, esforzarse, aspirar a, pretender. Ejemplos:

Ich habe nur Gutes gewollt. = Aspiré solamente a lo bue-  
no.

Ich will doch nur deine Freund- = Sólo quiero tu amistad.  
schaft.

Er will sie zur Frau. = Se quiere casar con ella.

Auch der kleine Mann will ein = También el hombre común  
bisschen Glück auf Erden. aspira a un poquito de suer-  
te en esta vida.

h) El verbo modal wollen es usado a veces con el significado  
de desear. Ejemplos:

Du kannst dir nicht vorstellen, = No te imaginas la alegría  
welche Freude du mir mit diesem  
Geschenk bereitet hast; eine solche  
Uhr wollte ich schon lange haben. lo. Un reloj así lo había  
deseado desde hace tiempo.

Es más frecuente el uso de wollen en subjuntivo en oraciones  
irreales de deseo. Ejemplos:

Ich wollte, ich könnte schon so gut = Ojalá que pudiera hablar  
Deutsch sprechen. ya bien el alemán.

Ich wollte, es wäre schon alles = Ojalá que hubiera pasado  
vorbei. todo.

- i) El verbo modal wollen aparece en exhortaciones que van  
desde la cortesía hasta la irritación, las cuales no tienen  
nada de cordial. Ejemplos:

Wollen Sie bitte das Fenster schlies- = ¡Por favor, cierre la ven-  
sen! tana!

Wollen Sie mir nicht endlich meine = ¡Tenga la bondad de devol-  
Bücher zurückgeben! verme finalmente mis li-  
bros!

Wollen Sie mich nicht endlich in = ¡Déjeme en paz!  
Ruhe lassen!

- j) El verbo modal wollen + wohl aparece en órdenes, las cuales son dichas en un tono de amenaza. Ejemplos:

Willst du wohl jetzt deine Suppe = ¡Te vas a comer la sopa!  
essen!

Willst du wohl den Finger aus dem = ¡Sácate el dedo de la boca!  
Mund nehmen!

## VII MODOS DE ENUNCIADO EN RELACION CON LOS VERBOS MODALES<sup>8</sup>

En esta investigación Kaufmann habla de su artículo sobre "El uso de los verbos modales sollen, müssen, wollen".<sup>9</sup> Dice el autor que este artículo fue criticado por algunos de sus colegas, ya que le reprocharon el hecho de no haber analizado cada uno de los verbos modales individualmente con una infinidad de modos de empleo. Otra crítica que le hicieron fue que no hubiera un orden sinóptico en estos modos de empleo para facilitar a los alumnos el aprendizaje del idioma alemán. Kaufmann defiende su investigación diciendo que él procedió empíricamente, ya que solamente reunió y vió lo que le ofrecían los verbos modales en determinadas situaciones orales y por esa razón decidió dar una descripción resumida en vista del número aplastante de fenómenos.

El autor dice que desde que existe la "Gramática de la lengua alemana", es usual tomar por base a dos tipos de formas como principio de clasificación de los verbos modales, los cuales son:

- (8) G. Kaufmann, "Aussageweisen in Verbindung mit Modalverben", en: Deutschunterricht für Ausländer, núm. 15, Max Hueber Verlag, München, 1964, pp. 1-14.
- (9) G. Kaufmann, "Der Gebrauch der Modalverben sollen, müssen und wollen", en: Deutschunterricht für Ausländer, núm. 12, Max Hueber Verlag, München, 1962, pp. 154-172.
- G. Kaufmann, "Der Gebrauch der Modalverben sollen, müssen und wollen II", en: Deutschunterricht für Ausländer, núm. 13 Max Hueber Verlag, München, 1963, pp. 41-51.

I. - Er hat das tun müssen.

II. - Er muss das getan haben.

Kaufman hace una serie de preguntas sobre este principio de clasificación. Dice que en la Gramática de Schulz Griesbach al tipo de forma I lo denominan enunciado objetivo y al tipo de forma II enunciado subjetivo, pero Kaufmann utiliza el término:

Tipo de forma I

Tipo de forma II

Kaufmann da una serie de ejemplos para ambos tipos de formas. Para el tipo de forma I, el objeto del enunciado es una existencia, ocupación o suceso, lo cual es considerado por el hablante como un hecho probado y lo relata como tal. Ejemplo:

Herr Meier hat tatsächlich Erfahrungen gesammelt. Er hat erst noch praktische Erfahrungen sammeln müssen, bevor er Abteilungsleiter werden konnte.

De hecho el Sr. Meier adquirió experiencia, pero seguramente primero tuvo que reunir experiencia práctica para poder llegar a ser director.

Para el tipo de forma II, el objeto del enunciado es una existencia, ocupación o suceso, lo cual el hablante no lo considera como un hecho probado, sino que él da su opinión sobre el hecho. Este tipo de forma II lo

divide en:

- a) Relación causal (Kausalbezug): la llama así porque la opinión que da el hablante sobre el hecho la infiere de una causa o razón. Ejemplo:

Da Herr Meier lange Jahre in dieser Branche gearbeitet hat, muss er viele Erfahrungen gesammelt haben. = El Sr. Meier trabajó muchos años en este ramo, por eso ha de haber adquirido mucha experiencia.

- b) Relación condicional (Konditionalverhältnis): lo llama así porque la opinión que da sobre el hecho la condiciona a una posible existencia, ocupación o suceso. Ejemplo:

Falls sich jemand mit Aussicht auf Erfolg um diesen Posten bewerben will, muss er viele Erfahrungen gesammelt haben. = Si alguien quiere solicitar este puesto con perspectiva de éxito, tiene que haber adquirido mucha experiencia.

- c) Relación temporal (Temporalbezug); lo llama así porque la opinión que da sobre el hecho lo enlaza a un momento determinado. Ejemplo:

Ich gebe Ihnen ein Jahr Zeit. Bis dahin =  
müssen Sie die erforderlichen Erfahrungen  
gesammelt haben.

Le doy a usted un año. En  
tonces tendrá que haber  
reunido la experiencia ne-  
cesaria.

## VIII SINTAXIS DE LOS VERBOS MODALES<sup>10</sup>

En este libro Reinwein describe los verbos modales sintácticamente mediante la gramática transformacional de Chomsky y sus discípulos. Esta investigación está dividida en nueve capítulos.

En los capítulos primero y segundo describe los verbos modales con sus diferentes variantes e incluye los verbos brauchen y werden.

Reinwein divide los verbos modales en tres clases: verbos modales epistémicos, intrasubjetivos y extrasubjetivos.

Reinwein llama verbos modales epistémicos, a las variantes modales, que son manejadas sintácticamente como verbos de complemento intransitivo. Ejemplo:

(51) "Peter soll Paul gesehen haben".<sup>11</sup>

Llama verbos modales intrasubjetivos, a las variantes modales, que son manejadas sintácticamente como verbos de complemento transitivos. Ejemplo:

(53) "Peter will gehen".<sup>12</sup>

Por último llama verbos modales extrasubjetivos a los verbos que son tratados sintácticamente como verbos de complemento triple.

(10) J. Reinwein, Modalverb-Syntax, Studien zur deutschen Grammatik 6, Verlag Gunter Narr, Tübingen, 1977, 267 pp.

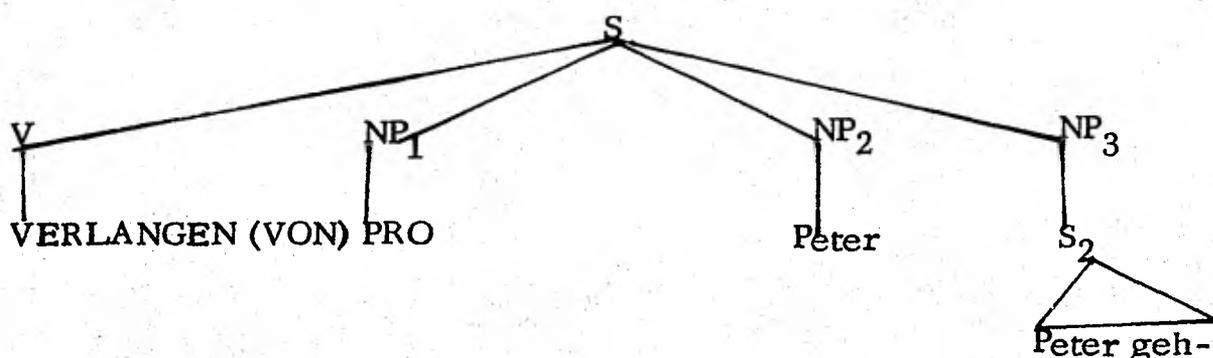
(11) ibid., p. 31.

(12) ibid., p. 33.

Reinwein pone especial interés en los verbos modales extrasubjetivos e incluye en esta clase a los verbos bekommen, erhalten y kriegen. Ejemplo:

(58) (a) Peter muss gehen.<sup>13</sup>

(b) Jemand verlangt von Peter zu gehen.



La oración (58) (a) se deriva de una misma estructura básica, al igual que su paráfrasis (58) (b). Es en esta oración donde Reinwein trata al verbo modal como verbo de complemento triple.

En el quinto capítulo trata el manejo de oraciones, las cuales comprenden uno de los llamados adverbios oracionales enfocados hacia el sujeto. Ejemplo:

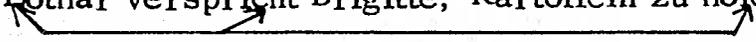
(3) (a) "Peter bezahlte die Miete versehentlich zweimal".<sup>14</sup>

Adverbio oracional  
enfocado hacia el  
sujeto.

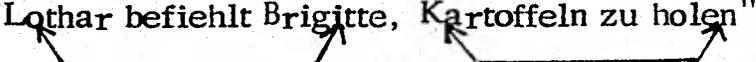
(13) J. Reinwein, op. cit., p. 36

(14) ibid., p. 100.

En el sexto capítulo hace una nueva formulación de las restricciones de identidad de los capítulos tercero y cuarto. Restricciones de identidad = correferencia obligatoria o diferencia de referencia de frases nominales. Ejemplo de restricción de identidad cuando lleva correferencia obligatoria:

- (1) (a) "Lothar verspricht Brigitte, Kartoffeln zu holen".<sup>15</sup>
- 

Ejemplo de restricción de identidad con diferencia de referencia:

- (2) (a) "Lothar befiehlt Brigitte, Kartoffeln zu holen".<sup>16</sup>
- 

En el séptimo capítulo es investigada la conducta de los verbos modales epistémicos, intrasubjetivos y extrasubjetivos con oraciones de complemento pasivo.

En el octavo capítulo son dados métodos de decisión, los cuales dice Reinwein parten de una misma estructura profunda semántica y llegan a dos estructuras superficiales sinónimas. De esa forma analiza al verbo modal sollen, primero como verbo extrasubjetivo y después como verbo epistémico. En ambas clases de verbos el factor modal se localiza fuera del sujeto. Ejemplos:

(15) J. Reinwein, op. cit., p. 49.

(16) loc. cit.

"(10) (a) Richard soll Ethnologie studieren.

estructura profunda semántica

= (b) Jemand will, dass Richard Ethnologie studiert.

= (c) Jemand behauptet/sagt, dass Richard Ethnologie stu  
diert".<sup>17</sup>

estructuras superficiales

En la oración (10) (b) el verbo sollen funciona como verbo modal extrasubjetivo.

En la oración (10) (c) el verbo sollen funciona como verbo modal epistémico.

En el noveno capítulo es manejado el sistema temporal. En este mismo capítulo Reinwein plantea preguntas para solucionar la ausencia de una proposición consistente semántica generativa para descripción del sistema temporal.

(17) J. Reinwein, op. cit., p. 169.

## IX TEORIA DE ULRICH ENGEL<sup>18</sup> Y DE MILOJE DJORDJEVIĆ.<sup>19</sup>

En alemán como en español tenemos verbos auxiliares (Hilfsverben) y verbos modales (Modal verben).

Los verbos auxiliares cambian el tiempo del verbo y los verbos modales modifican el sentido y el aspecto del verbo. Basándose en la teoría de Engel, los autores del diccionario de valencia<sup>20</sup> dicen que:

Hilfsverben sowie Modal - und Modalitätsverben (Verben mit obligatorischem Infinitiv mit zu) betrachten wir als verbale Erweiterungen, die für die syntaktische Vollständigkeit von Sätzen nicht konstitutiv sind und denen auch keine Valenz zukommt.<sup>21</sup>

Los autores del Instituto de lengua alemana de Mannheim consideran los verbos modales amplificaciones verbales (verbale Erweiterungen) o verbos subordinados (Nebenverben), éste último término lo menciona Engel en su libro "Sintaxis del idioma alemán actual" donde hace una clasificación de los elementos verbales, al respecto dice:

Es ist praktisch, bei den Verben Vollverben und Neben-

(18) U. Engel/H. Schumacher et al., Kleines Valenzlexikon, Verlag Gunter Narr, Tübingen, 1978, p. 306.

(19) M. Djordjević, Die deutschen Modalverben und ihre Entsprechungen im Serbokroatischen, inédito.

(20) U. Engel, et al., op. cit., p. 306.

(21) ibid., p. 45.

verben zu unterscheiden. Die offene Klasse der Vollverben (Vv. scheiden, stützen, erscheinen u.a.) wird am besten eingegrenzt, indem man die geschlossenen Klassen der Nebenverben spezifiziert, die in Hilfsverben, Modalverben, Modalitätsverben und weitere Verben mit Infinitiv oder Partizip II zerfallen. Dabei werden unter Nebenverben allgemein Verben verstanden, die auf Grund ihrer Valenz andere Verben regieren.<sup>22</sup>

En la cita anterior Engel clasifica los elementos verbales, los cuales se pueden presentar en el complejo verbal (Verbalkomplex) de la siguiente manera:

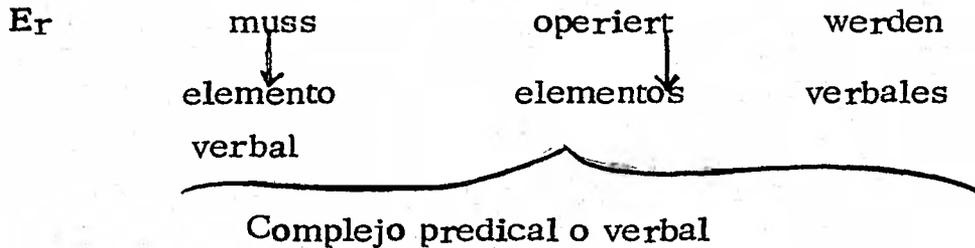
entweder in finiter Form (in Präsens/Präteritum/Konjuntiv II, eventuell Imperativ) oder als Partizip II (gesungen) oder im Infinitiv. Wir schreiben V(f), V(p), V(i) oder, bei entsprechender Spezifikation, zum Beispiel Vv(f) für ein finites Vollverb, Vn(p) für ein Partizip des Modalitätsverbs usw.<sup>23</sup>

Los autores del diccionario de valencia llaman a la unión de va -

(22) U. Engel, Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt, Verlag, Berlin, 1977, p. 112.

(23) ibid., p. 113.

rios elementos verbales complejo predical (Prädikätskomplex) o verbal (Verbalkomplex). Ejemplo:



Dentro de los elementos verbales tenemos los verbos subordinados (Nebenverben), los cuales comprenden a los verbos modales.

Los verbos modales son considerados por los autores del Instituto de lengua alemana de Mannheim amplificaciones verbales. Cuando en un complejo verbal o predical hay un verbo principal (Vollverb) y una o varias amplificaciones verbales se considera al verbo principal verbo complejo. Y es precisamente en este punto donde no hay coincidencia en la teoría de Engel y en la de Miloje Djordjević.

Engel considera a los verbos modales parte del verbo principal (Vollverb) constituyendo esas dos partes el verbo de la oración y llamándose al verbo principal, verbo complejo.

Para el autor yugoslavo los verbos modales tienen como función regir otro verbo al respect o dice:

Unter Modalverben im Deutschen werden im folgenden die sechs 'klassischen' Modalverben dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen so-

wie werden und (nicht) brauchen (mit und ohne zu) verstanden, aufgrund ihrer **Eigenschaft**, ein anderes Verb zu regieren.<sup>24</sup>

Según la teoría de Djordjević los verbos modales rigen un complemento oracional (Ergänzungssatz E<sub>9</sub>) como a continuación lo afirma:

Die Modalverben haben immer die Valenz <9>, so dass der abhängige Infinitiv als Ergänzung (9) zum entsprechenden Modalverb aufzufassen ist.<sup>25</sup>

Para Djordjević los verbos modales rigen otro verbo, considerándosele a éste, complemento del verbo modal. En cambio para los autores del Instituto de lengua alemana los verbos modales dependen del verbo principal.

(24) M. Djordjević, op. cit., p. 1.

(25) ibid., p. 2.

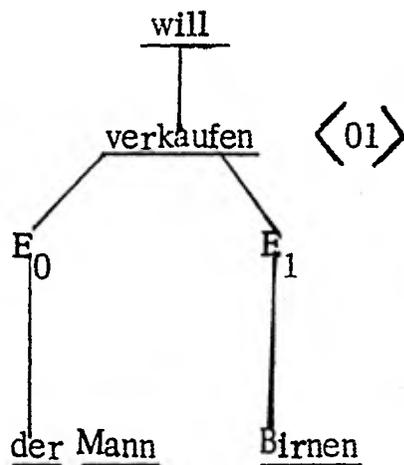
Comparación de diagramas de Engel y de Djordjević:

Teoría de Engel

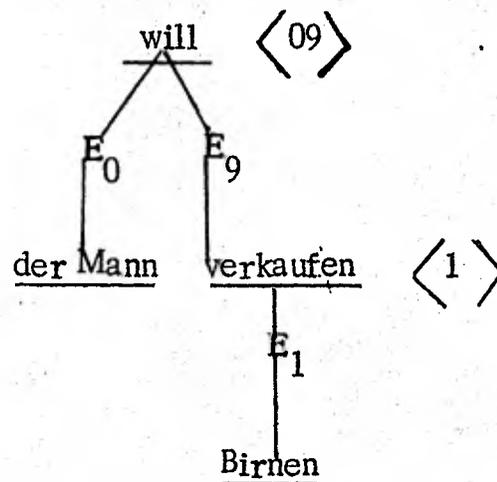
Der Mann will  
V<sub>1</sub>

Birnen

verkaufen<sup>26</sup>  
V<sub>2</sub>



Teoría de Djordjević



(26) Los símbolos fueron tomados de: M. Rall/U. Engel/D. Rall, Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache, Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1977, p. 101.

Al comparar ambos diagramas observamos que en el diagrama de Engel el verbo modal no tiene valencia considerándosele amplificación del verbo principal, dando éste último la valencia. En cambio en la teoría de Djordjević el verbo modal es autónomo y tiene la valencia  $\langle 09 \rangle$ , siendo  $(E_0)$  el sujeto (der Mann) y  $(E_9)$  el verbo infinitivo (verkaufen) y del infinitivo depende el complemento acusativo  $E_1$  (Birnen). Y esa es la razón, por la cual rechazan los autores del Instituto de lengua alemana de Mannheim la teoría del yugoslavo, ya que ellos no aceptan esa doble dependencia del verbo modal. Pues dicen que el sujeto y el complemento acusativo (Akkusativergänzung  $E_1$ ) deben estar al mismo nivel, ya que ellos consideran absurdo que el sujeto esté en un lado y el complemento acusativo en otro lado y dicen que eso se debe solamente a la jerarquización del verbo. Ellos argumentan que en lugar de tener una doble dependencia el verbo modal se deben tomar estos dos elementos verbales como un verbo complejo constituyendo esas dos partes el verbo de la oración.

## X RESUMEN DE LA PRIMERA PARTE.

Después de recurrir a los trabajos lingüísticos de esta primera parte comprendí mejor el sistema de los verbos modales, aunque considero que estas teorías lingüísticas son difíciles de aplicar en la enseñanza, ya que el alumno se topa con los verbos concretos y no con categorías abstractas de pensamiento.

El provecho que obtuve de las investigaciones de Raynaud, Fourquet y Reinwein fue en el ámbito semántico. Estos autores aplican diferentes teorías que realzan en el fondo las mismas particularidades del verbo modal como por ejemplo:

Hay un uso donde el verbo modal expresa modalidad. En este uso el modal conserva su sentido fundamental propio (posibilidad, necesidad, permiso, obligación, etc.).

Hay otro uso donde el verbo modal tiene una función epistémica, en este caso el modal pierde una gran parte de su sentido fundamental para expresar suposición, sospecha o hipótesis. En este uso el hablante indica al oyente la opinión subjetiva suya o de otras personas.

Por lo que se refiere a los trabajos contrastivos de Wagner y Standwell me sirvieron para darme cuenta de la utilidad y necesidad de hacer trabajos contrastivos del español y del alemán.

Los artículos de Kaufmann parten de la práctica dando ejemplos de las diferentes variantes que tienen los modales müssen y wollen, que me ayudaron en la segunda parte de mi trabajo en el ámbito semántico.

La teoría de Engel me pareció más lógica que la de Djordjević en el sentido de que el modal es una amplificación del verbo principal, del cual depende el sujeto y el complemento.

En la segunda parte de mi trabajo me baso en Engel para analizar a los verbos modales können, dürfen, müssen, sollen, mögen (mögen), wollen y nicht brauchen con infinitivo sin y con la partícula zu.

Para mí fue útil estudiar estas teorías lingüísticas para entender mejor el sistema de los verbos modales porque sólo en estos trabajos especializados pude detectar variantes que no se presentan en un libro de texto.

Pero el lenguaje de estos trabajos es tan especializado en el sentido de lenguaje técnico que no son de utilidad para los que quieren aprender el alemán, de modo que, lo que se necesita es una descripción detallada y sencilla, la cual presento en la segunda parte de esta investigación.

— SEGUNDA PARTE —

ANALISIS DE LOS VERBOS MODALES

I MORFOSINTAXIS DE LOS VERBOS MODALES

Los verbos modales ostentan particularidades que los distinguen de los demás verbos, las cuales son las siguientes:

1. - Se llaman "modales a los verbos que se complementan por un infinitivo".<sup>1</sup>

Los modales können, wollen, sollen, müssen, dürfen y mögen (ich möchte) llevan el infinitivo sin la partícula zu.

Dentro de los modales se incluye a brauchen, el cual "es modal en forma negativa (nicht, kein) y restrictiva (nur, kaum)".<sup>2</sup>

El infinitivo del modal brauchen puede llevar u omitir la partícula zu.

Ejemplos:

- |                              |   |  |
|------------------------------|---|--|
| "Debes aprender esto.        | = | Das <u>musst</u> du <u>lernen</u> ". <sup>3</sup>              |
| "No necesitas aprender esto. | = | Das <u>brauchst</u> .du <u>nicht zu lernen</u> ". <sup>4</sup> |

(1) M. y D. Rall, Morfología del verbo alemán, UNAM, México, 1977, p. 120.

(2) ibid., p. 122.

(3) ibid., p. 124.

(4) loc. cit.

"Solo necesitas aprender esto. = Das brauchst du nur zu lernen".<sup>5</sup>

Sie brauchen doch nur in ein Raucherabteil zu gehen.

"Solo debe irse a un compartimiento de fumadores. =

Sie brauchen doch nur in ein Raucherabteil gehen."<sup>6</sup>

2. - Los verbos modales en el tiempo pretérito tienen características que lo ponen al lado de los verbos débiles y fuertes.

Estas características consisten en que los modales forman el pretérito en -t como los débiles, y tienen un cambio vocálico en el pretérito como los fuertes con excepción de sollen y wollen. Ejemplos:

	Inf.	Presente	Pretérito
Verbos modales:	können	ich kann	ich konnte
	sollen	ich soll	ich sollte
Verbos débiles:	fragen	ich frage	ich fragte
	kaufen	ich kaufe	ich kaufte

(5) loc. cit.

(6) H. Steger, Modernes Deutsch, Instituto-Goethe de Córdoba, Argentina, 1974, p. 19.

	Inf.	Presente	Pretérito
Verbos modales:	können	ich <u>kann</u>	ich <u>konnte</u>
	wollen	ich <u>will</u>	ich <u>wollte</u>
	dürfen	ich <u>darf</u>	ich <u>durfte</u>
	mögen	ich <u>mag</u>	ich <u>mochte</u>
Verbos fuertes:	essen	ich <u>esse</u>	ich <u>ass</u>
	finden	ich <u>finde</u>	ich <u>fand</u>
Excepción:	<u>sollen</u>	ich soll	ich sollte
	<u>müssen</u>	ich muss	ich musste

3. - Los verbos modales así como el verbo wissen tiene la misma conjugación en la 1a. y 3a. pers. singular del presente lo que los diferencia de los verbos fuertes como de los débiles. Ejemplos:

Verbo fuerte	verbo débil	verbo modal	verbo <u>wissen</u>
ich singe	ich arbeite	ich kann	ich weiss
er singt	er arbeitet	er kann	er weiss

4. - Los verbos modales no forman imperativo.  
 5. - Los verbos modales no tienen voz pasiva. Sin embargo pueden combinarse con un verbo principal en voz pasiva.<sup>7</sup>

Ejemplos:

(7) Véase, G. Helbig/J. Buscha, Deutsche Grammatik, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1978, p. 103.

Er soll ausgezeichnet werden.

Er soll ausgezeichnet worden sein.

6.- Los verbos modales forman el perfecto con el infinitivo.

Con respecto al uso del perfecto dice: M. y D. Rall en su libro "Morfología del verbo alemán", lo siguiente:

El empleo del perfecto de los modales dada su estructura relativamente complicada, no es frecuente en el habla alemán.

En general empleamos el pretérito en el alemán escrito. Es el tiempo del pasado para la narración.

Y empleamos perfecto en el alemán cotidiano.

Es el tiempo del pasado para la conversación.

En el caso de los verbos modales, de sein y haben se da preferencia al pretérito también en la conversación.<sup>8</sup>

Ejemplos:

Perfecto:

"Er hat 14 Tage liegen müssen.

Pretérito:

= Er musste 14 Tage liegen".<sup>9</sup>

(8) M. y D. Rall, op. cit., p. 127.

(9) loc. cit.

Er <u>hat</u> nicht <u>lesen mögen</u> .	=	Er <u>mochte</u> nicht <u>lesen</u> .
"Er <u>hat</u> nicht zu <u>arbeiten brau-</u> <u>chen</u> ."	=	Er <u>brauchte</u> nicht zu <u>arbei-</u> <u>ten</u> ". <sup>10</sup>

7. - Los verbos modales también son usados sin el verbo infinitivo. En este caso los modales ya no tienen la función de modales, sino de verbos principales (Vollverben). Ejemplos:

"Ich <u>kann</u> das Gedicht". <sup>11</sup>	=	Sé el poema.
--	---	--------------

Cuando los modales funcionan como verbos principales forman el perfecto con el participio II. Ejemplo:

"Ich habe es <u>gekonnt</u> ". <sup>12</sup>	=	Lo supe.
--	---	----------

8. - En las oraciones subordinadas los verbos modales van al final. Ejemplos:

Sie haben gefragt, ob wir morgen kommen <u>können</u> .	=	Preguntó si mañana podemos venir.
Ich ärgerte mich, weil ich nicht habe lesen <u>können</u> . <sup>13</sup>	=	Me enojé porque no sabía leer.

(10) ibid., p. 123.

(11) ibid., p. 122.

(12) M. y D. Rall, op. cit., p. 122.

(13) G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 103.

11. - Tabla de conjugación de los verbos modales.

Presente Indicativo:

dürfen	können	müssen	sollen	wollen	mögen
ich darf	kann	muss	soll	will	mag
du darfst	kannst	musst	sollst	willst	magst
er darf	kann	muss	soll	will	mag
wir dürfen	können	müssen	sollen	wollen	mögen
ihr dürft	könnt	müsst	sollt	wollt	mögt
sie dürfen	können	müssen	sollen	wollen	mögen

Pretérito Indicativo:

ich durfte	konnte	musste	sollte	wollte	mochte
du durftest	konntest	musstest	solltest	wolltest	mochtest
er durfte	konnte	musste	sollte	wollte	mochte
wir durften	konnten	mussten	sollten	wollten	mochten
ihr durftet	konntet	musstet	solltet	wolltet	mochtet
sie durften	konnten	mussten	sollten	wollten	mochten

52

Subjuntivo Presente:

ich dürfe	könne	müsse	solle	wolle	möge
du dürfest	könnest	müssest	sollest	wollest	mögest
er dürfe	könne	müsse	solle	wolle	möge
wir dürfen	können	müssen	sollen	wollen	mögen
ihr dürfet	könnet	müsstet	sollet	wolltet	möget
sie dürfen	können	müssen	sollen	wollen	mögen

Subjuntivo Pretérito:

ich dürfte	könnte	müsste	sollte	wollte	möchte
du dürftest	konntest	müsstest	solltest	wolltest	möchtest
er dürfte	könnte	müsste	sollte	wollte	möchte
wir dürften	konnten	müssten	sollten	wollten	möchten
ihr dürftet	konntet	müsstet	solltet	wolltet	möchtet
sie dürften	konnten	müssten	sollten	wollten	möchten

## II SEMANTICA DE LOS VERBOS MODALES

### Können V 1 (=Möglichkeit)

---

Esta variante indica posibilidad.

Ejemplos:

Situación:

Al Sr. Schöder, padre de Matías le da una gripa terrible. Todo le duele: la espalda, la garganta, la cabeza. Así que le dice a su esposa:

"Aber wer weiss, wie hoch es bis zum Abend steigt. Ruf doch lieber gleich im Büro an und sage, dass ich in den nächsten Tagen nicht kommen kann".<sup>14</sup>

= ¿Quién sabe cuánto subirá la temperatura hasta la noche?  
Mejor habla a la oficina de una vez y dí que no podré ir unos días.

Situación:

Matías y Ulrich van al correo; Matías busca su correspondencia y claro, la empleada le pide su identificación y él le dice:

"Womit kann ich mich ausweisen?"<sup>15</sup> = ¿Con qué puedo identificarme?

Situación:

Marlene y Bárbara van de compras en el carro de Matías. A la salida, Bárbara le dice a Marlene que se apure, ya que empieza a salir un mundo

(14) I. Heckel/L. Klier/D. Rall/M. Rall/H. - P. Schur, Hallo Marlene, UNAM y G-I en México, México, 1972, p. 58.

(15) Heckel et al., op. cit., p. 86.

de gente, pero Marlene le dice:

"Ja, aber die Autoschlüssel, ich kann sie nicht finden".<sup>16</sup> = Sí, pero no puedo encontrar las llaves del carro.

Situación:

Roberto le pregunta al empleado del cine si la película es buena. Pero el empleado no oye muy bien y le dice a Roberto:

"Können Sie nicht lauter sprechen?"<sup>17</sup> = ¿No puede hablar más fuerte?

(16) Heckel et al., op. cit., p. 46.

(17) ibid., p. 54.

### Können V 2 (= Fähigkeit)

---

Esta variante indica habilidad, capacidad. Können V 2 se puede usar como modal o como verbo principal (Vollverb), traducándose como saber.

Considero importante decir que los alumnos cometen a menudo el error de usar el verbo saber (wissen) como verbo modal. La razón, por la cual cometen este error es porque no tienen conocimiento de las diferentes variantes que tiene el modal können.

Ejemplo del error que dice el alumno:

\*Ich weiss die Schachtel nicht aufmachen.

Forma correcta con el verbo wissen (saber):

Ich weiss nicht, wie man die Schachtel aufmacht = No sé como abrir la cajita.

Ejemplo aplicando können V 2 (= Fähigkeit):

Ich kann die Schachtel nicht aufmachen. = No sé abrir la cajita.

Situación:

Bárbara y Marlene han llegado a la casa de estudiantes y por lo tanto se instalan en su habitación. Lo primero que hay que guardar son los vestidos; Marlene busca un ropero y encuentra un buen closet. Los artículos de belleza irán en un cajón de la cómoda. Las muchachas hacen un cambio de muebles; para colgar la guitarra de Bárbara hace falta poner un clavo.

Bárbara le pregunta a Marlene:

"Kannst<sup>18</sup> du Nägel einschlagen?"<sup>19</sup> = ¿Sabes meter clavos?

Situación:

Ulrich y Tomás suben al tranvía, pero como siempre, va lleno a reventar. Tomás tiene la intención de bajar por atrás y una dama le dice:

"Mensch, vorne ist der Ausgang." = Pero joven, la bajada es adelante, ¿no sabe leer?

"Können Sie nicht lesen?"<sup>20</sup>

Situación:

A Marlene le interesa estudiar otros idiomas, pues inglés ya sabe, como le dice a Matías:

"English kann ich ja schon".<sup>21</sup> = Ya sé inglés.

Situación:

Bárbara es una amiga fiel, ya que se preocupa porque Marlene apruebe el examen de español. Así que Bárbara se comunica con Roberto, y le pregunta si Marlene tiene posibilidades de pasar el examen. El le dice que Marlene ya platica bastante bien. Pero Bárbara le contesta:

(18) Los símbolos fueron tomados de: M. Rall/U. Engel/D. Rall, op. cit. p. 101.

(19) Heckel et al., op. cit., p. 10.

(20) ibid., p. 22.

(21) ibid., p. 6.

NOTA: Los símbolos los utilizo en los ejemplos anteriores para distinguir el uso de können V 2 (=Fähigkeit) como verbo modal y verbo principal (Vollverb).

"Aber Roberto, das glaub ich Dir

ja, dass sie nett parliert. Aber

kann sie auch Grammatik"<sup>22</sup>

= Roberto, te creo que Marlene

hable bastante bien. ¿Pero sa

be gramática?

(22) Heckel et al., op. cit., p. 70.

## CUADRO COMPARATIVO

Können V 3 (=Erlaubnis)

Dürfen V 1 (=Erlaubnis)

Estas dos variantes las comparo con fines didácticos, ya que el alumno normalmente conoce el significado semántico de las dos variantes, el cual indica permiso. Al conocer únicamente el valor semántico le da igual al alumno usar können V 3 o dürfen V 1 porque desconoce el valor pragmático de ambas variantes. Cuando se le corrige no sabe por qué y es cuando surge la pregunta, ¿cuándo debo usar können V 3 o dürfen V 1? A continuación respondo a esa pregunta:

Können V 3 y dürfen V 1 tienen el mismo significado semántico:

Können V 3 (= Erlaubnis)  
permiso

Dürfen V 1 (= Erlaubnis)  
permiso.

El valor pragmático de estas dos variantes es diferente:

Können V 3 indica solicitar o dar permiso. En esta variante, el que da u otorga el permiso, está en una situación igual.

Dürfen V 1 indica solicitar u otorgar permiso. En esta variante la persona que otorga el permiso mediante dürfen V 1 es superior a la que quiere conseguirlo.<sup>23</sup>

(23) Véase, T. R. Lakoff, "El lenguaje en su entorno", en Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria 2, compilación de Víctor Sánchez de Z., Alianza Edit., Madrid, 1978, p. 414.

Esto da lugar a que considere a la persona que otorga el permiso déspota, manda o autoritaria.

Por lo que respecta a la persona que solicita el permiso muestra sumisión o lo que solicita requiere de mucho permiso.

Considero importante decir que el significado semántico y pragmático de können V 3 y dürfen V 1 se dan juntos, ya que el significado depende del contexto. Ejemplos:

Situación:

El director de la empresa X le gusta tratar bien a sus empleados. Un empleado le pregunta si se puede ir y éste le dice:

Sie können jetzt gehen. = Puede irse.

Situación:

Si el director de la empresa X fuera muy mandón, déspota o autoritario le diría al empleado:

Sie dürfen jetzt gehen. = Retírese.

Ejemplo de sumisión.

Situación:

En un coro todos están parados pero una

muchacha se siente mal y le pregunta al director del coro:

Darf ich mich = ¿Me da permiso de  
setzen? sentarme?

Ejemplo de cuando lo que se solicita requiere de mucho permiso.

Situación:

En Alemania es muy caro hablar por teléfono y cuando uno se ve precisado hacer uso del teléfono de una gente extraña le dice uno:

Darf ich mal telefonieren? = Me permite el teléfono?

En el alemán actual se observa de hecho un cambio, el cual consiste en evitar formas, en las cuales la persona que da o solicita el permiso esté en una posición superior o inferior, sino lo que se busca actualmente son formas de igualdad. Por esa razón considero importante decir que, exceptuando determinadas situaciones, en las cuales se puede utilizar dürfen V 1 es más usual emplear en el lenguaje cotidiano können V 3.<sup>24</sup>

---

(24) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 110.

Können V 4 (= Höflichkeit)

---

Esta variante indica fórmula de cortesía.

Können V 4 se usa mucho con bitte para subrayar la cortesía.

Situación:

Roberto un estudiante mexicano, el cual se encuentra en München. Quiere ir al cine y se informa con el taquillero cuál es la película.

"Bitte, können Sie mir sagen, = ¿Puede decirme qué película  
welchen Film es heute gibt?"<sup>25</sup> pasa hoy?

Situación:

Bárbara habla por teléfono a la casa de Roberto y dice:

"Hallo!" = ¡Hola!  
Hier spricht Barbara Steiner. Könn- Habla Barbara Steiner.  
te ich bitte mit Roberto sprechen?"<sup>26</sup> ¿Puedo hablar con Roberto?

Situación:

Marlene quiere conocer los lugares clave de la cultura de München, pero no sabe como llegar a la famosa Pinacoteca y le pregunta a una anciana:

---

(25) Heckel et al., op. cit., p. 54.

(26) ibid., p. 70.

"Entschuldigen Sie bitte. Können Sie mir vielleicht sagen, wie ich von hier zur Pinakothek komme".<sup>27</sup>

= Disculpe por favor.  
¿Puede decirme cómo llegar a la Pinacoteca?

Situación:

Llega Tomás al cuarto de Bárbara y Marlene. Ellas le piden que les ponga un clavo.

"Kannst du uns bitte den Nagel einschlagen".<sup>28</sup>

= ¿Nos puedes poner un clavo?

(27) Heckel et al., op. cit., p. 18

(28) ibid., p. 10.

Können V 5 (= Vermutung)

Können V 5 pierde una gran parte de su sentido fundamental para expresar sospecha, suposición o hipótesis, ya que con können V 5 el hablante expresa su opinión personal subjetiva sobre la posibilidad, capacidad, necesidad, probabilidad.<sup>29</sup>

## Ejemplos:

Er kann krank sein. = Quizá esté enfermo.

En la oración anterior kann es intercambiable con wird, dürfte, mag, muss. Con estos otros modales no hay cambio semántico significativo en la oración, sino cada uno de ellos expresa diferente grado de inseguridad del hablante.<sup>30</sup>

## Situación:

En una reunión con el presidente se encuentra todo su gabinete, pero él no llega. Entonces uno de sus colaboradores dice:

Er kann jeden Augenblick kommen. = Quizá llegue en cualquier momento.

(29) Véase, F. Raynaud, op. cit., p. 234.

(30) ibid., p. 232.

Giro:

Können + (gut) + leiden = Caer bien.  
(gern)

---

Ejemplos:

Ich kann die Lehrerin gern leiden. = Me cae bien la maestra.

Ich kann meinen Onkel gut leiden. = Me cae bien tu tío.

## CUADRO COMPARATIVO

Dürfen V 1 (= Erlaubnis)

Esta variante de dürfen la comparé con können V 3, así que véase en können V 3.

Dürfen V 2 (= Höflichkeit)Können V 4 (= Höflichkeit)

Semánticamente dürfen V 2 y können V 4 indican fórmula de cortesía.

Pragmáticamente estas dos variantes son diferentes, ya que la cortesía que señala dürfen V 2 se toma como una cortesía exagerada. En Alemania si alguien habla con dürfen V 2 se le toma como una persona exageradamente cortés o muy tradicional en su forma de comportamiento. La juventud alemana inclusive se burla de la gente que guarda demasiada cortesía, en lugar de decir esta persona es muy educada dicen " ¡Uy que formal! Di cen ésto porque asimilan con este tono estilístico una actitud social que para ellos es ya reaccionaria. Por esa razón prefieren usar en Alemania actualmente en el lenguaje cotidiano können V 4 (= Höflichkeit), esta variante pragmáticamente indica cortesía aceptable que no da lugar a que se interprete en un momento dado como servilismo o formas ridículas, tal y como sucede con dürfen V 2 en la mayoría de los casos. Claro que es importante decir que hay excepciones donde el uso de dürfen V 2 no indica lo que mencioné anteriormente, sino señala mayor cortesía que können V 4 o formas de cortesía establecidas.

Ejemplos donde la cortesía se oye ridícula:

Situación:

El Sr. Weber se encuentra con Frl. Klein cerca del cine. El le pregunta: ¿Qué hace Ud. aquí? Frl. Klein le contesta que quiere ir al cine. Entonces, él le dice:

"Darf ich Sie begleiten"<sup>31</sup> = ¿Me concede el honor de acompañarla?

Frl. Klein está de acuerdo en que la acompañe, pero como falta media hora para que empiece la función, él la invita a tomar un café y le dice:

"Darf ich Sie einladen?"<sup>32</sup> = ¿Tendría el honor de invitarla?

Ejemplos donde se puede usar dürfen V 2 o können V 4

Darf ich mal telefonieren? = ¿Me permite el teléfono?

Kann ich mal telefonieren? = ¿Puedo hablar por teléfono?

Darf ich das Buch mal haben? = ¿Me permite el libro?

Kann ich das Buch mal haben? = ¿Puedo coger el libro?

En los ejemplos anteriores dürfen V 2 indica mayor cortesía que

(31) K. Braun/L. Nieder/F. Schmöe, Deutsch als Fremdsprache, Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 1972, p. 40

(32) loc. cit.

können V 4, pero en este caso la cortesía que señala dürfen V 2 no es ridícula o servil.

Ejemplos de dürfen V 2 cuando indica formas de cortesía establecidas:

Situación:

Matías y Roberto, el estudiante mexicano, comentan el pasado campeonato de fútbol, cuando Marlene aparece.

Matías se encarga de la presentación.

"Darf ich dir Roberto vorstellen?"<sup>33</sup> = ¿Me permites te presente a Roberto?

Situación:

Tomás llega al cuarto de Marlene y Bárbara. Toca y le dicen ellas:

Mr. und B. "Herein" = ¡Adelante!

Th: "Darf ich?"<sup>34</sup> = ¿Me permiten?

Considero importante decir que los alumnos utilizan más el modal dürfen V 2 que können V 4 para expresar cortesía. La razón, por la cual usan dürfen V 2 es porque generalmente por falta de tiempo se le dice que dürfen indica cortesía. Entonces como en español al decir, algo

(33) Heckel et al., op. cit., p. 66.

(34) ibid. p. 10

en forma cortés, se piensa que es lo mejor que se puede decir. Pero el alumno, no sabe que eso mismo, en otra cultura puede considerarse ridículo. Al respecto dice Lakoff: "Es evidente desde luego, lo que, en una cultura se considera cortesía o buena educación a un miembro de otra cultura le parecerá un servilismo o una patanería".<sup>35</sup>

---

(35) T.R. Lakoff, op. cit., p. 409.

Dürfen V 3 (= Berechtigung)

---

Esta variante indica autorización.

Ejemplos:

Jeder Reisende darf nur 1 Kg. = A cada pasajero se le permite traer  
Kaffee zollfrei einführen. un kilo de café.

Situación:

En una recepción solamente las personas con invitación se les permite entrar.

Nur geladene Gäste dürfen hinein. = Solamente los huéspedes invitados pueden entrar.

Dürfen V 4 (= Verbot, Aufforderung, Vorschrift, sachgemässe Behandlung)

Dürfen V 4 se complementa con alguna de las formas de negación indicando prohibición, prescripción, indicación, requisito, reglamento, manejo apropiado.

Dürfen V 4 + nicht + Inf. = Prohibición, prescripción, ind  
 kei n, e. cación, requisito, reglamento,  
 nie manejo adecuado.  
 weder... noch  
 keineswegs  
 auf keinen Fall

Ejemplo:

Man darf in der Strassenbahn nicht = Se prohíbe fumar en el tranvía.  
rauchen.

Cuando dürfen V 4 + negación (= Aufforderung, Vorschrift) indica petición, prescripción de algo que no se debe hacer se complementa con el modal müssen V 4 (= Aufforderung), el cual indica petición, mando, orden de algo que se tiene que hacer. Ambas variantes se pueden combinar, pero no se pueden intercambiar porque significan lo contrario.

Ejemplos:

**Situación:**

El médico le dice a un paciente que tiene la presión alta:

Sie dürfen keinen Sport machen = No debe hacer ejercicio y tiene que  
und müssen im Bett liegen. guardar reposo.

**Situación:**

El señor Braun fuma una cajetilla diaria de cigarrillos. Así que tiene la presión baja. El médico le dice:

Sie dürfen nicht rauchen und müssen = No debe fumar y tiene que hacer  
Sport machen. ejercicio.

Man darf nicht auf einer Brücke = Está prohibido estacionarse en  
parken. un puente.

In Deutschland darf ein Jugendlicher = En Alemania la ley prohíbe que  
unter 16 Jahren nicht in der Öffentli-  
chkeit rauchen. Das Gesetz verbietet  
es. un menor de 16 años fume públicamente.

Das Gemüse darf nicht zu lange = Las verduras no deben cocerse  
kochen. demasiado.

- Ein Ei darf nicht länger als 4 Minuten gekocht werden. = Un huevo no debe ser cocido más de 4 minutos.
- Butter darf nicht in der Sonne liegen. = La mantequilla no debe estar en el sol.
- Die Ladung durfte nicht gelöscht werden; die Frachtbriefe und die Zollpapiere waren nicht in Ordnung. = El cargamento no pudo ser descargado, ya que el porte y los papeles no estaban en orden.

### Dürfen V 5 (= Vermutung)

Dürfen V 5 pierde una gran parte de su sentido fundamental para expresar sospecha, suposición o hipótesis. Con dürfen V 5 el hablante le indica al oyente su opinión personal subjetiva.<sup>36</sup> Esta variante solamente se limita al pretérito de subjuntivo (Präteritum Konjunktiv). La sospecha expresada con dürfen V 5 tiene un grado de seguridad más alto que la sospecha expresada con können V 5 y mögen V 4.

Dürfen V 5 tiene un grado de seguridad en la sospecha menor al expresado con müssen V 5<sup>37</sup>

#### Ejemplos:

Das dürfte allen bekannt sein. = Creo que lo han de saber todos. /  
Es probable que lo sepan todos.

#### Situación:

Marlene le dice a Roberto que le cuente acerca de México, pero ella empieza hacer suposiciones sobre México y dice:

"Es dürfte dort sehr heiss sein".<sup>38</sup> = Creo que ha de hacer calor. / Es probable que sea caluroso.

(36) Véase, F. Raynaud, op. cit., p. 234.

(37) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 110.

(38) Heckel et al., op. cit., p. 68.

Müssen V 1 (= Notwendigkeit)

---

Esta variante indica necesidad, obligación.

Compárese müssen V 1 con sollen V 1.

Situación:

El maestro al alumno:

"Das musst du lernen".<sup>39</sup> = Debes aprender esto.

Situación:

Matías le dice a Marlene que si se quiere inscribir tiene que madrugar, ya que hay una cola gigantesca.

"Wenn du dich einschreiben willst, musst du schon früher aufstehen".<sup>40</sup> = Si te quieres inscribir necesitas levantarte más temprano.

Situación:

Ulrich y Tomás esperan al tranvía, el cual viene lleno a reventar.

Ulrich le dice a Tomás:

"Wir müssen mit".<sup>41</sup> = Tenemos que tomar éste.

(39) M. y D. Rall, op. cit., p. 124.

(40) Heckel et al., op. cit., p. 6.

(41) ibid., p. 22.

**Situación:**

Marlene y Bárbara van de compras. Marlene quiere comprarse un sombrero. Bárbara le dice que ese que se está probando le queda bien. Entonces Marlene le contesta:

"Das geht nicht, nur gut. Ein Hut muss hinreichend sein".<sup>42</sup> = No es cuestión de que solamente me quede bien, un sombrero tiene que ser fascinante.

Una de las particularidades que ostentan los modales, es que, se complementan por un infinitivo pero hay casos donde se puede omitir el infinitivo de un verbo de dirección porque queda sobreentendido con el complemento de dirección (Direktivergänzung). En español esto no es posible.

**Ejemplos:****Situación:**

La Sra. Schröder despierta a su esposo y le dice:

"Walter steh auf, es ist schon 7.00 Uhr vorbei. Du musst doch ins Büro!"<sup>43</sup> = Walter, levántate ya pasan de las siete y tienes que ir a la oficina.

(42) Heckel et al., op. cit., p. 46.

(43) ibid., p. 58.

**Situación:**

Frau Hartmann le pregunta a Frau Schulz:

'Müssen Sie denn schon nach Haus'?<sup>44</sup> = ¿Tiene que irse ya a la casa?

(44) Braun et al., op. cit., p. 60

Müssen V 2 + nicht (= keine Notwendigkeit)

---

Müssen V 2 + Neg. = No tener necesidad.  
 No tener obligación.  
 No tener derecho.

Müssen V 2 tiene un sinónimo, el cual es el modal brauchen. En el lenguaje cotidiano es más usual utilizar el modal brauchen que müssen V 2.

Con respecto a brauchen M. y D. Rall dicen lo siguiente:

" En forma afirmativa se usa brauchen sólo como verbo, es decir combinado con un complemento en acusativo:

Necesito dinero. = Ich brauche Geld".<sup>45</sup>

Brauchen es sinónimo de müssen V2, cuando se utiliza brauchen como modal. Sobre lo anterior M. y D. Rall dicen: "brauchen sólo en forma negativa (nicht, kein) y restrictiva (nur, kaum) se usa como modal".<sup>46</sup>

Ejemplos:

Forma negativa.

Das musst du nicht lernen.

---

(45) M. y D. Rall, op. cit., p. 124.

(46) loc. cit.

"Das brauchst du nicht zu lernen".<sup>47</sup> = No necesitas aprender esto.

Forma restrictiva:

"Das brauchst du nur zu lernen".<sup>48</sup> = Sólo necesitas aprender esto.

"El modal brauchen puede ir con o sin la partícula zu".<sup>49</sup>

Considero importante decir que los alumnos mexicanos cometen frecuentemente errores con brauchen, ya que por analogía con necesitar, utilizan a brauchen como modal en forma afirmativa, olvidando que sólo se usa como modal en forma negativa y restrictiva.

Ejemplo del error que cometen los alumnos:

- \* Das brauchst du lernen.
- \* Das brauchst du zu lernen.

Forma correcta utilizando müssen V1 (= Notwendigkeit).

Das musst du lernen. = Necesitas aprender esto.

Es importante decir que hay una diferencia entre müssen V2 y el modal nicht brauchen, la cual consiste en que müssen V2 indica no tener necesidad, no tener obligación, no tener derecho o prohibición (nicht dürfen)

---

(47) loc. cit.

(48) loc. cit.

(49) H. Steger, op. cit., p. 19.

y con el modal nicht brauchen no existe esa ambigüedad, ya que el modal nicht brauchen indica no tener necesidad, no tener obligación, es decir que para expresar no tener derecho o prohibición, sólo conviene usar müssen V 2.

Ejemplos:

Situación:

Bárbara se peleó con Tomás Marlene llega a consolarla y Bárbara le dice que es difícil explicarle como sucedió el disgusto. Marlene le dice que no es necesario que se lo explique:

"Du brauchst es ja nicht zu erklären".<sup>50</sup> = No necesitas explicarlo.

Situación:

Un niño le dice a su mamá que ese señor está muy viejo y su mamá le dice:

Du musst das nicht sagen. = No debes decir eso.

(50) Heckel et al., op. cit., p. 26.

## CUADRO COMPARATIVO.

Müssen V 3 (= Zukunft + Notwendigkeit)

Wollen V 2 (= Zukunft + Wille, Absicht)

Ambas variantes designan futuro, siempre y cuando la situación indique futuro. La diferencia que hay entre una y otra variante, es que müssen V 3 indica futuro + necesidad y wollen V 2 expresa futuro + voluntad, propósito.

Las dos variantes se diferencian de werden (= Zukunft) futuro, ya que con wollen V 2 el sentido fundamental de voluntad, propósito se mantiene atenuado<sup>51</sup> y con müssen V 3 el sentido fundamental de necesidad también se aminora.

Ejemplos:

Müssen V 3 (= futuro + necesidad)

Werden (= futuro)

Wollen V 2 (= futuro + voluntad  
propósito)

Ich muss ihn anrufen.

ich werde ihn anrufen.

Ich will ihn anrufen.

=

=

=

Tengo que hablarle.

Le hablaré.

Voy hablarle.

(51) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 114.

Ejemplos de müssen V 3 y wollen V 2:

Situación:

Bárbara tiene prisa y Marlene le dice:

"Warte, warte, Barbara, ich muss unbedingt den blauen Hut aufprobieren".<sup>52</sup> = Todavía tengo que probarme el sombrero azul.

Situación:

Pedro le pregunta a Pablo si va a ir a la fiesta y Pablo le dice que sí, ya que va a ser un éxito.

Das Fest muss gut werden. = La fiesta va a ser un éxito.

Situación:

Marlene y Matías le dicen a Roberto que seguramente México es un país maravilloso y él les contesta:

"Es ist wunderbar. Sie müssen unbedingt einmal kommen."<sup>53</sup> = Es maravilloso. Tienen que ir, a como dé lugar.

Situación:

Matías le informa a su papá sobre su examen final. Esta noticia conmueve al padre y le ofrece un regalo.

(52) Heckel et al., op. cit., p. 46.

(53) ibid., p. 66.

"Na, wünsch dir was. Bei dem Examen  
will ich schon mal was springen lassen".<sup>54</sup>

= ¡Pide algo' Por lo del  
examen con gusto aflo  
jaré algo.

(54) Heckel et al., op. cit., p. 42.

Cuando müssen V 4 ( = Aufforderung) indica petición, mando, orden de algo que se tiene que hacer se complementa con el modal dürfen V 4 + negación ( = Aufforderung, Vorschrift), el cual indica petición, prescripción de algo que no se debe hacer. Ambas variantes se pueden combinar, pero no se pueden intercambiar porque significan lo contrario.

Müssen V 4 es una forma substitutiva del imperativo.<sup>55</sup>

Ejemplos:

Situación:

La Sra. Schröder le habla por teléfono al médico y le dice que su esposo está enfermo. El doctor le indica lo siguiente:

Er muss im Bett liegen und darf nicht arbeiten. = Que se quede en cama y no debe ir a trabajar.

Cuando müssen V 4 + nicht ( = Aufforderung) indica petición, mando, orden de algo que no se tiene que hacer se complementa con el modal können V 1 ( = Erlaubnis), el cual indica permiso. Ambas variantes se pueden combinar, pero no se pueden intercambiar.

(55) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 112.

Ejemplos:

Situación:

La madre le dice a su hijo:

Du kannst deine Tante besuchen, aber du musst sie nicht besuchen.

= Puedes visitar a tu tía, pero no la tienes que visitar.

Situación:

El alumno pregunta al maestro:

Schüler: Muss ich das Gedicht auswendig lernen?

= ¿Tengo que aprenderme el poema de memoria?

Lehrer: Du musst nicht, aber du kannst, wenn du Lust hast.

= No tienes que aprendertelo, pero puedes hacerlo si tienes ganas.

Situación:

El jefe le dice a la secretaria:

Sie müssen die Briefe nicht heute schreiben.

= No tiene que escribir hoy las cartas. Puede de-

Sie können sie bis morgen lassen.

jarlas para mañana.

Müssen V 5 (= sichere Vermutung)

Esta variante pierde una gran parte de su sentido fundamental para expresar sospecha, suposición o hipótesis.

Con müssen V 5 el hablante le indica al oyente su opinión personal subjetiva.<sup>56</sup> La sospecha expresada con müssen V 5 tiene el grado más alto de seguridad que la expresada con dürfen V 5, mögen V 4 y können V 5.<sup>57</sup>

Ejemplos:

"Er muss krank sein".<sup>58</sup> = Seguramente está enfermo.

Situación:

A: El Lic. X tiene un buen puesto en el gobierno

B: Seguramente tiene mucho dinero.

Er muss viel Geld haben. = Seguramente tiene mucho dinero.

Situación:

Marlene le dice a Roberto, el estudiante mexicano:

Ach, Mexiko muss ein wunderbares = Seguramente México es un país  
Land sein".<sup>59</sup> maravilloso.

(56) Véase, F. Raynaud, op. cit., p. 234.

(57) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 110.

(58) F. Raynaud, op. cit., p. 231.

(59) Heckel et al., op. cit., p. 66.

CUADRO COMPARATIVO.

Mögen V 1 ( = Wunsch, Lust )

Wollen V 1 ( = Wille, Absicht )

---

Mögen V 1 y wollen V 1 indican semánticamente voluntad, deseo, propósito.

Mögen V 1 se emplea sólo en pretérito del subjuntivo señalando lo presente, pero si señala lo pretérito entonces se usa wollen V 1.<sup>60</sup>

Ejemplo:

Ich möchte heute ins Kino gehen.

=

Quisiera ir hoy al cine.

Ich wollte gestern ins Kino gehen.

=

Ayer quise ir al cine.

Ejemplo de mögen V 1:

Situación:

Marlene llega a la fiesta popular de München, al Oktoberfest, y se encuentra con un bávaro, que la invita a beber cerveza, pero ella le dice:

(60) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 111.

"Ja, eigentlich möchte ich lieber auf meine Freunde warten".<sup>61</sup> = Francamente quisiera esperar a mis amigos.

Situación:

Marlene continua platicando con el bávaro, el cual se da cuenta que Marlene no es de München. Ella le dice que no es de ahí, pero que estudia en München. El le pregunta a Marlene si le gusta estudiar en esta ciudad y ella le contesta:

"Ganz prima! Ich möchte gar nicht mehr an eine andere Universität".<sup>62</sup> = Claro que sí. De ningún modo quisiera estudiar en otra Universidad.

Situación:

Por fin todos se encuentran ante la máquina que predice el futuro. Cada uno le pregunta a la máquina, la cual brinda a todos una contestación más o menos enigmática, por esa razón quisiera saber Marlene quien programa el aparato.

"Ich möchte wissen, wer den Automaten programmiert hat".<sup>63</sup> = Quisiera saber quién programó el aparato.

(61) Heckel et al., op., cit., p. 82.

(62) loc. cit.

(63) ibid., p. 107

Mögen V 2 (= Abneigung, nicht Wunsch)

---

Mögen V 2 se emplea en forma negativa y en modo indicativo e indica aversión, antipatía, no querer.

Ejemplos:

"Sie mag nicht mit dem Flugzeug fliegen".<sup>64</sup> = Odia viajar en avión

Situación:

Marlene trata de sacar a Bárbara de su depresión invitándola a ir de compras, pero Bárbara le dice:

"Ich habe keine Lust." = No tengo ganas.

Ich mag einfach nicht."<sup>65</sup> = Simplemente no quiero.

Mögen V 2 tiene un sinónimo, el cual es el verbo lieben (querer). Ejemplo:

Situación:

Bárbara piensa que Tomás se fué con Ursula y Marlene le ofrece un mal consuelo, ya que le dice que:

(64) G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 111.

(65) Heckel et al., op. cit., p. 26.

"Ach was, die Ursel mag ihn ja gar nicht."<sup>66</sup>

= Al fin Ursula ni lo quiere.

Er mag es gar nicht, dass seine Kinder  
bei den Grosseltern verwöhnt werden.

= No quiere de ningún modo que sus hijos sean mimados por los abuelos.

Die Ursel liebt ihn gar nicht.

= Ursula no lo quiere.

"Er liebt es gar nicht, dass seine  
Kinder bei den Grosseltern verwöhnt  
werden".<sup>67</sup>

= No quiere de ningún modo que sus hijos sean mimados por los abuelos.

---

(66) loc. cit.

(67) Engel et al., op. cit., p. 218.

Mögen V 3 ( = Indirekte Rede )

Mögen V 3 sirve para expresar petición y deseo en el discurso indirecto.<sup>68</sup>

Esta variante es solamente posible en subjuntivo.

Mögen V 3 y Sollen V 3 son modos de expresión de cortesía, ya que indican discurso indirecto de un imperativo.<sup>70</sup>

Ejemplos:

"Er hat mir gesagt, ich möge nicht auf ihn warten".<sup>71</sup> (Er hat mir gesagt; Warten Sie nicht auf mich!)  
= Me pidió que no lo espere.

(68) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 111.

(69) ibid., p. 113.

(70) ibid., p. 111.

(71) loc. cit.

(72) ibid., p. 113.

Sollen V 3 ( = Indirekte Rede )

Sollen V 3 sirve para expresar petición, mando, orden en discurso indirecto.<sup>69</sup>

"Er hat mir gesagt, ich solle nicht auf ihn warten".<sup>72</sup>  
(Er hat mir gesagt: Warten Sie nicht auf mich!)  
= Me dijo que no lo espere.

### Mögen V 4 ( = Vermutung )

---

Esta variante pierde una gran parte de su sentido fundamental para expresar sospecha, suposición o hipótesis.

Con mögen V 4 el hablante le indica al oyente su opinión personal subjetiva.<sup>73</sup>

La sospecha expresada con mögen V 4 es la que tiene el menor grado de seguridad que la expresada con können V 5, dürfen V 5, o müssen V 5.

Mögen V 4 se da únicamente en modo indicativo.<sup>74</sup>

Ejemplos:

"Du magst recht haben".<sup>75</sup> = Es posible que tengas razón.

"Er mochte zwischen dreissig und fünfunddreissig Jahre alt sein".<sup>76</sup> = Tal vez tenía entre 30 y 35 años.

(73) Véase, F. Raynaud, op. cit., p. 234

(74) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 110.

(75) loc. cit.

(76) loc. cit.

Con el verbo mögen tenemos el siguiente giro:

Mögen + gern = caer bien (personas), gustar (objetos y actividades).

Ejemplos:

Ich mag meinen Onkel gern. = Me cae bien mi tío.

Ich mag gern Mole. = Me gusta el mole.

Sie mag gern tanzen. = Le gusta bailar.

Er mag nicht gern reiten. = No le gusta montar.

Con respecto a los dos últimos ejemplos es correcto decirlos, únicamente que en el lenguaje cotidiano es más usual decir:

Sie tanzt gern. = Le gusta bailar.

Sie reitet nicht gern. = No le gusta montar.

## CUADRO COMPARATIVO

Sollen V 1 ( = Auftrag, Pflicht, Bestimmung )

Müssen V 1 ( = Notwendigkeit )

Sollen V 1 y müssen V 1 son iguales semánticamente, ya que ambas indican necesidad, obligación.

Pragmáticamente son diferentes, ya que mientras müssen V 1 señala objetivamente una necesidad condicional, sollen V 1 expresa una necesidad bajo la presión de una voluntad ajena.<sup>77</sup> O sea que sollen introduce una actividad que depende de la voluntad del oyente o de una tercera persona. Ejemplos:

"Ich soll heute noch arbeiten (weil es der Dozent gesagt hat)".<sup>78</sup>

Voluntad de una 3a. pers.

=

Tengo que estudiar todavía hoy.

"Ich muss heute noch arbeiten (weil ich morgen Prüfung habe)."<sup>79</sup>

=

Tengo que estudiar todavía hoy.

(77) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 112

(78) loc. cit.

(79) loc. cit.

Ejemplos de sollen V I cuando introduce una actividad que depende de la voluntad del oyente:

Situación:

Matías le pregunta a Marlene:

¿Qué haces aquí? ¡No me digas que piensas estudiar!

Marlene le contesta:

"Doch, natürlich! Warum denn nicht?

Warum soll ich denn nicht studieren?".<sup>80</sup>

= Si claro. ¿Por qué no? -  
¿Por qué no quieres que  
estudie?

Situación:

Tomás y Ulrich se suben al tranvía. Tomás sube con un cigarro en la boca. El cobrador le ordena enérgicamente que apague su cigarro. Tomás lo encuentra difícil y le pregunta al cobrador:

"Wo soll ich sie denn ausmachen?"<sup>81</sup>

= ¿Dónde quiere que lo  
apague?

Tomás le dice al cobrador:

Páseme un cenicero, en el suelo no cabe ni un alfiler. Como el cobrador se enoja, entonces le pregunta Tomás:

(80) Heckel et al., op. cit., p. 6.

(81) ibid., p. 22.

"Oder soll ich sie auf dem Rücken von meiner Nachbarin ausdrücken?"<sup>82</sup> = ¿O quiere que lo apague en la espalda de mi vecina?

**Situación:**

No sé escribir una palabra en alemán, y la maestra me dice:

Soll ich es schreiben? = ¿Quieres que yo la escriba?

**Situación:**

A Marlene y a Bárbara se les descompone el carro de Matías, Marlene le pregunta a Bárbara:

Mr. "Barbara weiss du, wo unser Werkzeug ist?" = ¿Bárbara sabes dónde está el gato?

Bárbara le contesta:

B: Ja, woher soll ich das wissen?"<sup>83</sup> = ¿Y cómo quieres que yo sepa?

**Situación:**

El pobre de Matías está deprimido, ya no quiere estudiar y piensa que sería bueno buscarse una viuda rica y casarse. Pero sus amigos se aterrán ante semejante idea y él les dice:

"Was soll ich denn tun?"<sup>84</sup> = ¿Y qué quieren que yo haga?

(82) Heckel et al., op. cit., p. 22.

(83) ibid., p. 30.

(84) ibid., p. 50.

Ejemplos de sollen V I cuando introduce una actividad que depende de la voluntad de una tercera persona.

Situación:

Madre al hijo:

Madre: ¿Qué haces?

Hijo: El profesor dijo que tenía que estudiar todavía hoy.

"Ich soll heute noch arbeiten".<sup>85</sup> = Tengo que estudiar todavía hoy.

(85) G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 112.

## CUADRO COMPARATIVO

Sollen V 2 ( = Behauptung )

Wollen V 5 ( = Behauptung )

Los verbos sollen V 2 y wollen V 5 pierden parte de su sentido fundamental para transmitir las palabras y la opinión de otros.<sup>86</sup> Ambas variantes indican semánticamente afirmación. Pragmáticamente son diferentes, ya que la afirmación con sollen V 2 la establecen otros y con wollen V 5 la establece el sujeto mismo.

Sollen V 2 es posible en Inf. I indicando una afirmación sobre el presente o futuro y con Inf. II indica una afirmación sobre el pasado.<sup>87</sup>

Wollen V 5 es posible con Inf. II, ya que wollen V 5 con Inf. I pasa automáticamente a wollen V 1 (= Wille, Absicht ).

Ejemplo contrastando las dos variantes:

Sollen V 2 se da en 1a., 2a., y 3a. pers.

"Er soll sie später getroffen haben".<sup>88</sup>

Wollen V 5 se da en 3a. pers.

"Er will sie später wieder getroffen haben".<sup>89</sup>

(86) Véase, F. Raynaud, op. cit., p. 234.

(87) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 113.

(88) ibid., p. 112.

(89) ibid., p. 114.

( = Man behauptet, er habe sie später wieder getroffen.)

= Dienen que la encontró.

Ejemplos:

Sollen V 2 en 1a. pers.

Ich soll das Geld genommen haben.

( = Man behauptet, ich habe das Geld genommen)

Sollen V 2 en 2a. pers.

Du sollst krank gewesen sein.

( = Man behauptet, du bist krank gewesen).

Sollen V 2 en 3a. pers.

( = Er behauptet, sie später wieder getroffen zu haben).

= El dice haberla encontrado.

= Dienen que yo tomé el dinero.

= Dienen que estuviste enfermo.

## Situación:

Matías se encarga de la presentación entre Marlene y Roberto. Y como, él es el primer mexicano que conoce, entonces le dice ella que le cuente de México, ya que dicen que es muy bonito.

"Es soll ja so schön sein".<sup>90</sup> = Dicen que es tan bonito.

Roberto le dice a Marlene que Alemania es muy bonita, pero México es el país más hermoso que el conoce. Roberto decide hacer alarde de sus conocimientos sobre la Universidad de México y le dice a ella:

"Und die Universität ist die grösste  
- 100,000 Studenten soll es geben".<sup>91</sup> = La Universidad es la más grande.  
Dicen que hay 100,000 estudiantes.

Roberto también le dice que desde la Universidad se ven los volcanes. Entonces ella le dice:

"Die sollen das ganze Jahr über Schnee  
haben".<sup>92</sup> = Dicen que los volcanes tienen nieve durante todo el año.

(90) Heckel et al., op. cit., p. 66.

(91) loc. cit.

(92) loc. cit.

**Situación:**

Juan le pregunta a Pablo por Pedro y Pablo le contesta:

"Er soll krank sein".<sup>93</sup> = Dicen que está enfermo.

(93) G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 112.

### Sollen V 3 (= Indirekte Rede)

---

Esta variante indica discurso indirecto de un imperativo.

Ejemplos:

Situación:

El maestro le dice a Juan que cierre su libro:

Mach das Buch zu! = ¡Cierra el libro!

5 minutos más tarde le dice el maestro:

Ich habe dir doch gesagt, dass du = Te dije que cerrarás el libro.  
das Buch zumachen sollst.

### Sollen V 4 (= Empfehlung)

---

Esta variante indica recomendación en forma imperativa. Es posible esta variante de sollen en pretérito de subjuntivo (Konjuntiv Präteritum) y pluscuamperfecto de subjuntivo (Plusquamperfekt Konjuntiv). Sollen V 4 es una forma sustitutiva del imperativo en grado menor que éste.<sup>94</sup>

#### Situación:

El pobre de Matías está deprimido. Trae la moral baja, ya ni quiere estudiar. Entonces le dice Tomás:

¿A poco ya quieres jubilarte? y Matías le dice:

"Keine schlechte Idee. Eine reiche Witwe sollte man heiraten".<sup>95</sup> = No es mala la idea, me debería casar con una viuda rica.

#### Situación:

Marlene ha querido conocer los lugares clave de la cultura de München y empieza por la famosa "Pinacoteca". Se encuentra con una anciana culta, legítima habitante de München, la cual le aconseja no se le olvide visitar la Iglesia de Nuestra Señora.

"Ach, die Frauenkirche sollten Sie sich aber unbedingt ansehen"<sup>96</sup> = Debería visitar sin falta la Iglesia de Nuestra Señora.

(94) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 113.

(95) Heckel et al., op. cit., p. 51.

(96) ibid., p. 18

"Man hätte die Polizei alarmieren  
sollen".<sup>97</sup> = Se debió de haber avisado a la  
policía.

"Ihr hättet ihn fragen sollen".<sup>98</sup> = Debían de haberle preguntado.

(97) M. y D. Rall, op. cit., p. 134.

(98) loc. cit.

CUADRO COMPARATIVO

Wollen V 1 ( = Wille, Absicht )

Wollen V 2 ( = Zukunft + Wille, Absicht )

Wollen V 1 indica voluntad, propósito.

Wollen V 2 indica futuro + voluntad, propósito.

Ambas variantes indican voluntad, propósito, únicamente que wollen V 2 mantiene aminorado el sentido fundamental de voluntad, propósito pero en tiempo futuro.

Ejemplos:

Wollen V 1 ( = voluntad, propósito )

Wollen V 2 ( = Futuro + voluntad, propósito).

Ich will das Buch kaufen.

Ich will das Buch kaufen.

=

=

Quiero comprar el libro.

Voy a comprar el libro.

Ich will nach London fahren.

Ich will nach London fahren.

=

=

Quiero ir a Londres.

Voy a ir a Londres.

## Situación:

Marlene se presenta en la Universidad, el día de las inscripciones un poco tarde y lógicamente se encuentra una cola enorme, por eso, le dice Matías:

"Wenn du dich einschreiben willst, muss du früher aufstehen".<sup>99</sup> = Si te quieres inscribir te tienes que levantar más temprano.

## Situación:

Marlene y Matías se encuentran en el vestíbulo de la Universidad. Matías no recuerda exactamente que es lo que quiere estudiar Marlene. Entonces le pregunta a ella:

"Was willst du denn studieren".<sup>100</sup> = ¿Y qué quieres estudiar?

## Situación:

Hoy es un día muy emocionante; Marlene trae una gran novedad: Tomás y Bárbara se han comprometido para casarse.

"Thomas und Barbara wollen heiraten".<sup>101</sup> = Tomás y Bárbara van a casarse.

(99) Heckel et al., op. cit., p. 6

(100) loc. cit.

(101) ibid., p. 102.

Situación:

Matías está harto, ya no quiere estudiar. Entonces le dice Tomás:

"Aber was willst du eigentlich?

Willst du dich jetzt schon pen-

sionieren lassen?"<sup>102</sup>

= ¿Pero, qué es lo que quieres en el fondo? ¿A poco ya quieres jubilarte?.

(102) Heckel et al., op. cit., p. 50.

Considero importante decir que hay expresiones donde se utiliza en español querer y en alemán no, por ejemplo:

Español.

Alemán.

1. - Como que quiere llover.

Es wird wohl regnen.

2. - Como que me quiere dar gripa.

Ich glaube, ich kriege eine Grippe.

Frecuentemente los alumnos cometen el error de decir:

\* Es will wohl regnen.

\* Ich will Grippe kriegen.

Considero importante mencionar que en primer ejemplo es posible utilizar el modal wollen únicamente que esta forma no se emplea en el lenguaje cotidiano. Ejemplo:

Es sieht aus, als ob es regnen wolle.

Wollen V 3 ( = nicht verwirklichter Wille )

---

Wollen V 3 indica voluntad irrealizable. Esta variante subordinada de wollen V 1 para el pasado requiere una oración final con aber, doch u otros.

Ejemplos:

"Ich wollte sie fragen, aber er hielt mich zurück".<sup>103</sup> = Le quise preguntar pero me lo impidió.

(103) G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 113.

Wollen V 4 (= Notwendigkeit)

---

Esta variante indica necesidad.

Wollen V 4 se emplea en general con un sujeto impersonal y en voz pasiva.

Wollen V 4 es una variante estilística de müssen V 1 (= Notwendigkeit).<sup>104</sup>

Ejemplos:

"Dieser komplizierte Prozess will gemeistert sein. = Dieser komplizierte Prozess muss gemeistert werden".<sup>105</sup>

=

=

Este proceso tiene que ser dominado.

Este proceso tiene que ser dominado.

Das Lesen will gelernt sein. = La lectura tiene que ser comprendida.

(104) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 114.

(105) loc. cit.

Wollen V 5 ( = Behauptung )

Sollen V 2 ( = Behauptung )

Compárese con sollen V. 2

Wollen V 6 ( = Konditional satz, Komparativsatz)

Esta variante indica oración condicional irreal y oración comparativa irreal. Wollen V 6 en subjuntivo pretérito y pluscuamperfecto son variantes estilísticas comparadas con las oraciones correspondientes sin wollen.<sup>106</sup>

Ejemplos:

"Es würde zu weit führen, wollten wir auf alle Fragen ausführlich eingehen. (Es würde zu weit führen, wenn wir auf alle Fragen ausführlich eingehen)."<sup>107</sup>

= Nos llevaría demasiado si discutiéramos detalladamente todas las cuestiones.

"Es sieht so aus, als wollte er jeden Moment einschlafen. (Es sieht so aus, als würde er jeden Moment einschlafen)."<sup>108</sup>

= Parecía que se iba a quedar dormido en cualquier momento.

(106) Véase, G. Helbig/J. Buscha, op. cit., p. 114.

(107) loc. cit.

(108) loc. cit.

Cuadro sinóptico de la V 5 de los modales müssen, dürfen, können y mögen V 4.

		Ejemplos	Equivalente en español.
Mayor grado de seguridad en la sospecha	<u>Müssen</u> V 5 (= sichere Vermutung)	<u>Er muss krank sein.</u>	Seguramente está enfermo.
	<u>Dürfen</u> V 5 (= Vermutung) (dürfte)	<u>Das dürfte allen bekannt sein.</u>	Creo que todos los saben. / Es probable que todos lo sepan.
	<u>Können</u> V 5 (= Vermutung)	<u>Er kann krank sein.</u>	Quizá esté enfermo.
Menor grado de seguridad	<u>Mögen</u> V 4 (= Vermutung)	<u>Er mag krank sein.</u>	Tal vez / es posible que esté enfermo.

CUADRO SINOPTICO DE LAS DIFERENTES VARIANTES DE LOS VERBOS MODALES

Modal verben	Zukunft	Möglich- keit <sub>1</sub>	Notwendig- keit <sub>2</sub>	Bestim- mung <sub>3</sub>	Erlaub- nis <sub>4</sub>	Wille <sub>5</sub>	Behaup- tung <sub>6</sub>	Vermu- tung <sub>7</sub>	Verbot <sub>8</sub>
Können		+		+	+			+	
Dürfen Nicht dürfen					+			+	+
Müssen			+	+				+	
Mögen				+		+		+	
Sollen				+		+	+		
Wollen	+		+	+		+	+		

1. - Fähigkeit.
2. - Keine Notwendigkeit.
3. - Pflicht, Aufforderung, Empfehlung, Auftrag, indirekte Rede.
4. - Berechtigung, Höflichkeit.
5. - Wunsch, Abneigung.
6. - Konditionalatz, Komparativsatz.
7. - Wahrscheinlichkeit,
8. - Erfordernis, Vorschrift. sachgemässe Behandlung.

- TERCERA PARTE -

I. EXPERIENCIAS PERSONALES CON RESPECTO AL TEMA DE LOS VERBOS MODALES.

El método "Vorwärts 1 A/B"<sup>1</sup>, con el cual trabajo en la Escuela Nacional Preparatoria trata el tema de los verbos modales de una manera superficial y limitada, ya que en este primer nivel del método solamente se presenta können y wollen sin tomar en cuenta dürfen, sollen, mögen, müssen y nicht brauchen.

Realmente, no sé si en los otros niveles del Vorwärts se traten los demás modales, pero si así fuera, el alumno no los aprende, ya que únicamente se trabaja con el primer nivel del método, de modo que este capítulo de los verbos modales queda inconcluso en el curso de alemán que se imparte en la Preparatoria.

Considero que los verbos modales son sumamente frecuentes en el alemán cotidiano, ya sea en la comunicación oral como en el alemán escrito, menciono alemán escrito porque el objetivo principal en la ENP es la comprensión de textos, por eso pienso que es necesario reorientar los objetivos del método que son comprensión y expresión orales por la comprensión de textos, que significa en este capítulo de los verbos modales distinguir las

(1) A. J. Peck et al., Vorwärts, Lehrerhandbuch Stufe 1A/B, The Nuffield Foundation, England, 1968.

variantes para saber realmente el significado del verbo modal.

Sé que este tema es muy amplio y no pretendo presentar en la lección 11 del Vorwärts todas las variantes de los modales, pero sí ampliar un poco más el tema de esta lección. Por ejemplo:

1. - Dar una visión general de cuáles son los verbos modales y como funcionan.

2. - Distinguir la ambigüedad que existe en oraciones tales como:

Er kann Fussball spielen. = Puede o sabe jugar.

Sie kann nicht singen. = No puede o no sabe cantar.

3. - Presentar a wollen como modal y no como verbo principal que confunde al alumno en esta fase de aprendizaje de los verbos modales.

4. - Idear diálogos donde se presenten otras variantes de können y wollen.

5. - Durante el curso trabajar con textos donde se presenten los otros verbos modales.

La forma en que presento la lección 11 es la siguiente:

Presento el diálogo de la lección, en esta parte los alumnos hacen normalmente preguntas que sirven para ampliar el tema, como por ejemplo:

1. - ¿Significa kann lo mismo que en inglés?

- 2.- ¿Es kann verbo auxiliar?
- 3.- ¿Cómo se sabe que son verbos modales?
- 4.- ¿Cuáles son los otros modales?
- 5.- ¿Qué significan?

Básandome en la primera pregunta y sabiendo que mis alumnos tienen conocimientos del inglés, entonces procuro sacar provecho de esto. Escribo una oración en alemán e inglés y dejo que los mismos alumnos se den cuenta de las características morfológicas y sintácticas de los modales de ambos idiomas, por ejemplo:

El verbo infinitivo va al final en alemán y en inglés junto al modal. En alemán se omite la t y en inglés la s en la 3a. pers. del singular.

Er kann Fussball spielen.

He can play football.

El diálogo de la lección introduce können V 1 (= Möglichkeit), können V 3 (= Erlaubnis) y en los ejercicios se introduce können V 2 (= Fähigkeit), pero no se hace la distinción de la ambigüedad que existe con können cuando indica poder o saber, tal vez esto se deba a que el método está planeado para alumnos de habla inglesa donde can también es ambiguo, pero un alumno hispanohablante no logra percatarse de esa ambigüedad que existe con können. El piensa que significa solamente poder. La manera en que hago la distinción de können V 1 (= Möglichkeit) y können V 2 (= Fähigkeit) es la siguiente.

Situación:

Cierro la cortina y apago la luz del laboratorio. Escribo algo en el pizarrón y pregunto a un alumno:

Kannst du lesen? = ¿Puedes leer

Después prendo la luz y abro las cortinas. Muestro una foto de un indio y pregunto:

Kann er lesen? = ¿Sabe leer?

Situación:

Le tapo a un alumno la boca con la mano y le pregunto:

Kannst du sprechen? = ¿Puedes hablar?

Después les pregunto a otros alumnos:

Kannst du Englisch sprechen? = ¿Sabes hablar inglés?

Kannst du Chinesisch sprechen? = ¿Sabes hablar chino?

Kannst du Russisch sprechen? = ¿Sabes hablar ruso? etc.

Luego enseño una revista en japonés, francés, inglés, etc. y les pregunto:

Kannst du Japanisch lesen? = ¿Sabes leer japonés?

Kannst du Französisch lesen? = ¿Sabes leer francés?

Kannst du Englisch lesen? = ¿Sabes leer inglés?

Reparto las revistas y dejo que ellos hagan las preguntas.

Después introduzco ejercicios situacionales para que los alumnos puedan distinguir de cuál variante se trata, por ejemplo:

Situación:

Ulises ist sehr fleissig und intelligent. Er kann alles machen.

Muestro la lámina 33 lesen y le pregunto:

Was kannst du machen? = ¿Qué sabes hacer?

Y contesta:

Ich kann lesen. = Sé leer.

Situación.

Klaus ist sehr krank. Er ist im Hospital.

Muestro la lámina 28 tanzen y pregunto a un alumno:

Kann er tanzen: = ¿Puede bailar?

y contesta:

Nein, er kann nicht tanzen. = No puede bailar.

o

Nein, natürlich kann er nicht tanzen! = Claro que no puede bailar.

Para practicar können V 1 (= Möglichkeit) dentro de un contexto introduzco los dos últimos diálogos (Unterhaltungen) de la lección.



Reparto las revistas y dejo que ellos hagan las preguntas.

Después introduzco ejercicios situacionales para que los alumnos puedan distinguir de cuál variante se trata, por ejemplo:

Situación:

Ulises ist sehr fleißig und intelligent. Er kann alles machen.

Muestro la lámina 33 lesen y le pregunto:

Was kannst du machen? = ¿Qué sabes hacer?

Y contesta:

Ich kann lesen. = Sé leer.

Situación.

Klaus ist sehr krank. Er ist im Hospital.

Muestro la lámina 28 tanzen y pregunto a un alumno:

Kann er tanzen: = ¿Puede bailar?

y contesta:

Nein, er kann nicht tanzen. = No puede bailar.

o

Nein, natürlich kann er nicht tanzen! = Claro que no puede bailar.

Para practicar können V 1 (= Möglichkeit) dentro de un contexto introduzco los dos últimos diálogos (Unterhaltungen) de la lección.

Ejemplo:

Hans: Fritz ist nicht hier.

Klaus: Nein, Sonntag kann er nicht spielen.

Er ist krank.

Hans: Das tut mir leid'.

Klaus: Kannst du Sonntag spielen?

Hans: Ja, natürlich'.

Klaus: Gut! Ich auch.

Después de que entienden y repiten el diálogo los alumnos. Muestro otras láminas y dejo que en parejas digan el diálogo, por ejemplo:

Muestro las láminas	29	<u>schwimmen gehen.</u>
	24	<u>ins Kino gehen.</u>
	30	<u>spazieren gehen.</u>
		usw.

Dos alumnos dicen al diálogo:

Ulises: Fritz ist nicht hier.

Jorge: Nein, Sonntag kann er nicht schwimmen gehen.

Er ist krank.

Ulises: Das tut mir leid'.

usw.

Con respecto a können V 3 (= Erlaubnis) el alumno comprende el signifi-

cado de esta variante, pero para practicarla hay problema con los ejercicios que se presentan en la lección, ya que el alumno no sabe de que variante de können se practica.

Ejemplo de un ejercicio que se presenta en la lección:

Muestro la lámina 32 singen y pregunto a un alumno:

Was kannst du machen?

El alumno contesta:

Ich kann tanzen.

Con este tipo de ejercicio el alumno no sabe si se trata de können V 1 (= Möglichkeit), können V 2 (= Fähigkeit) o können V 3 (= Erlaubnis).

Lo que hago en este caso es hacer ejercicios situacionales para que los alumnos puedan distinguir de cuál variante se trata. Ejemplo:

Situación:

Antes de entrar al salón le doy a un alumno un puro y a otro una paleta.

Luego les digo que me pregunten en la clase:

Kann ich rauchen? = ¿Puedo fumar?

Y le contesto:

Nein, du kannst nicht rauchen? = No puedes fumar.

El otro alumno me pregunta:

Kann ich essen? = ¿Puedo comer?

y le contesto:

Nein, du kannst nicht essen. = No puedes comer.

Como los ejercicios anteriores se refieren a lo que no los dejo hacer en clase. Entonces un alumno, tal vez para hacerse el gracioso en clase me preguntó:

Was kann ich denn machen? = ¿Qué puedo hacer?

Quiero hacer hincapié en que esta pregunta ya la habíamos practicado en el diálogo de la lección, de modo que me dí cuenta que este alumno sí había captado el significado de können V 3.

Esta pregunta me fué útil para ampliar los ejercicios de können V 3 (= Erlaubnis), ya que le contesté:

Du kannst lesen. = Puedes leer.

Du kannst schreiben. = Puedes escribir.

Du kannst fragen. = Puedes preguntar.

Du kannst den Dialog darstellen. = Puedes representar el diálogo.

Después pregunté a un alumno:

Was kannst du machen?

Y a otro le pregunté.

Was kannst du nicht machen?

Con el modal wollen también hay problema en esta lección, ya que se presenta en los ejercicios como verbo principal y fuera de contexto. Esto confunde a los alumnos, ya que al principio les expliqué que los verbos

modales se combinan con un infinitivo.

En este caso le agregó a la pregunta Was willst du? el infinitivo machen, Was willst du machen? Esto lo hago, para que el alumno se acuerde, que wollen es también verbo modal.

La forma en que explico wollen V 1 (= Wunsch, Absicht) es la siguiente:

Muestro la lámina 29 schwimmen gehen y le digo a un alumno:

Ich will nach Cuernavaca schwimmen gehen. = Quiero ir a nadar a Cuernavaca.

Después le muestro la lámina a un alumno y le pregunto:

Was willst du machen? = ¿Qué quieres hacer?

Y me contesta:

Ich will schwimmen gehen. = Quiero ir a nadar.

Después les pregunto a otros alumnos con diferentes láminas. A continuación reparto las láminas y dejo que ellos se pregunten entre sí.

Los errores morfosintácticos que cometen mis alumnos normalmente en los ejercicios, son los siguientes:

- \* Du kanns tanzen.
- \* Ja, ich kann spielen Fussball.
- \* Ja, natürlich ich kann tanzen.
- \* Nein, kann er nicht ins Kino gehen.
- \* Ich will nach Cuernavaca.

En el plano semántico no hubo problemas con el verbo wissen (saber.)

Para darme cuenta si utilizaban wissen en lugar de können V 2 (= Fähigkeit) escribí unas oraciones en español para que las tradujeran al alemán que fueron las siguientes:

1. - ¿Sabes nadar?
2. - ¿Sabes jugar futbol?
3. - ¿Sabes cantar?
4. - ¿Puede ir Klaus al cine?
5. - ¿Puedes jugar futbol?

En el ejercicio anterior hubo problemas morfosintácticos, pero no semánticos, ya que todos utilizaron können V 1 (= Möglichkeit) o können V 2 (= Fähigkeit) en la oración correspondiente.

Pienso que no cometieron el error con el verbo wissen porque ni siquiera se acordaron de este verbo que se introdujo en las primeras lecciones del método.

Yo preferí no recordárselos en este ejercicio para no provocar interferencia intraestructural o intralingual.

Para resolver los problemas sintácticos que tienen mis alumnos introduzco los símbolos de "Gramática de Dependencia".<sup>2</sup>

(2) M. Rall et al., op. cit., p. 101.

Pri mero les explico que el verbo ocupa casi siempre la segunda posición en una oración principal con excepción de:

1. - Preguntas de decisión (Entscheidungsfragen) Ist Klaus krank?
2. - Oraciones imperativas (Imperativsätze) Komm hierher!
3. - Oraciones enfáticas (Emphase) Hättest du mich doch gefragt.

Después de jo que ellos mismos busquen en las oraciones del diálogo el verbo y lo encierren en una elipse, pero cuando se presentan las oraciones con el verbo modal können les digo que en este caso se va a dividir la elipse.

En la primera mitad de la elipse encerramos el verbo modal poniendo abajo  $V_1$  (verbo 1) y con la otra mitad encerramos el infinitivo poniendo  $V_2$  (verbo 2). Este símbolo para identificar el verbo, procuro que lo hagan con pluma roja para que se les grave.

Cuando introduzco los ejercicios y se les olvida el infinitivo. Escribo en el pizarrón el símbolo. Con sólo ver el símbolo se acuerdan, y ellos mismos corrigen la oración, por ejemplo:

Les pregunto:

Kannst du Fußball spielen?

Me contestan.

\* Nein, natürlich kann ich nicht Fußball.

Lo que hago en este caso es escribir en el pizarrón:

Nein, natürl ich kann ich nicht Fußball           

$V_1$   $V_2$

Otro error que cometen es el siguiente:

\* Ja, ich kann spielen Fussball.

Lo que hago en este caso es escribir en el pizarrón:

Ja, < ich > kann < > spielen.  
                                   V<sub>1</sub>                                  V<sub>2</sub>

Para ampliar el tema de los verbos modales presento diálogos como los siguientes:

Hans: Grüss Gott, Klaus'.

Na, was willst du heute machen?

Klaus: Grüss Gott, Hans!

Ich will heute ins Kino gehen. Aber mein Vater sagt:

Du kannst nicht ins Kino gehen.

Hans: Das macht nicht aus.

Komm mit!

Klaus: Aber was läuft?

Hans: Ich weiss es nicht. Aber ich kann im Kino fragen.

(Hans fragt den Angestellten.)

Bitte, können Sie mir sagen, was läuft?

Angestellter: Ach so, kannst du nicht lesen?

Draussen hängen doch die Plakate "Der Killer".

Hans: Danke.

Klaus: Ist "Der Killer" gut?

Hans: "Der Killer" kann gut sein.

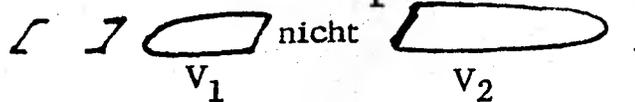
Ich weiss es nicht.

En el diálogo anterior hago un repaso de können V 1 (= Möglichkeit), können V 2 (= Fähigkeit), können V 3 (= Erlaubnis), wollen V 1 (= Wunsch, Absicht) e introduzco können V 4 (= Höflichkeit) y können V 5 (= Vermutung). Además empleo al verbo wissen en la expresión ich weiss es nicht. Para darme cuenta si los alumnos utilizaban wissen en lugar de können V 2 (= Fähigkeit) hice un ejercicio, en el cual escribí unas oraciones en español para que las tradujeran al alemán. En este ejercicio utilicé los símbolos de la "Gramática de Dependencia". Ejemplos:

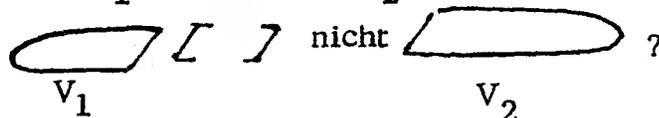
1. - No sé jugar fútbol.



2. - No sé nadar



3. - ¿No sabes leer?



4. - No lo sé.



En el ejercicio anterior los alumnos emplearon können V 2 en las tres primeras oraciones y wissen en la última oración.

Pienso que les ayudó mucho la simbología para no cometer el error y también para darse cuenta que wissen no se emplea como verbo modal.

El siguiente diálogo lo empleo para explicar a los alumnos el valor semántico y pragmático de:

Dürfen V 1 (= Erlaubnis)

Können V 3 (= Erlaubnis)

Así como de:

Dürfen V 2 ( = Höflichkeit )

Können V 4 ( = Höflichkeit )

"Familie Schwarz verkauft ihr Haus".<sup>3</sup>

- HERR SCHWARZ: Um welche Zeit kommt Herr Förster?  
Wo bist du, Barbara?
- FRAU SCHWARZ: Hier, in der Küche.  
Was ist denn?
- HERR SCH: Um welche Zeit komm Herr Förster?
- FRAU SCH: Um sechs Uhr. Ich hoffe, das Haus gefällt ihm.
- HERR SCH: Es ist schon zehn nach sechs. (Es klingelt) Ich gehe.
- HERR FÖRSTER: Guten Abend. Förster.
- HERR SCH: Guten Abend, Herr Förster. Schwarz.  
Kommen Sie bitte herein.
- HERR F: Danke, Herr Schwarz.
- FRAU SCH: (Kommt aus der Küche).  
HERR SCH: Barbara, darf ich dir Herrn Förster vorstellen?
- HERR F: Guten Tag, Frau Schwarz.
- FRAU SCH: Guten Tag, Herr Förster.
- HERR F: Ein hübsches Haus.
- HERR SCH: Ja, wir haben es gern. Es ist wirklich gemütlich.
- HERR F: Das Wohnzimmer und das Esszimmer sind sehr hübsch  
und die grossen Fenster gefallen mir.

(3) Carlos, Reyes Orozco, 20 kleine Szenen für das Klassenzimmer,  
traducción de Dra. Ilse Heckel, Ediciones Euroamericas, México,  
1971, p. 5.

- FRAU SCH: Ja, wir haben es gern recht hell.
- HERR F: Darf ich noch die Küche sehen?
- FRAU SCH: Selbstverständlich. Kommen Sie bitte hier durch.
- HERR F.: Bitte, nach Ihnen, Frau Schwarz.
- FRAU SCH. Also, hier wären wir, Die Küche ist wirklich recht gross und auch praktisch eingerichtet. Eine Anlage für heisses Wasser; sehen Sie, viele Borte und Geschirrschränke, der Eisschrank und der Gasherd.
- HERR F: Ah, Sie verkaufen auch Ihre Küchenmöbel?
- FRAU SCH: Ja, Herr Förster. Wir verkaufen alle unsere Küchenmöbel. Auch unsere Waschmaschine und den Staubsauger.
- HERR F: Gut, ich werde meiner Frau davon erzählen. (Er sieht auf seine Uhr.) O, es ist schon spät. Ich muss mir die Schlafzimmer morgen ansehen. Sie sind wohl oben?
- FRAU SCH: Ja, oben haben wir drei Schlafzimmer und ein Badezimmer. Die Schlafzimmer sind sonnig und warm. Im Badezimmer ist eine Wanne, eine Dusche, die Toilette und ein Waschbecken. Hier unten ist auch eine Toilette mit Waschbecken.
- HERR F: Sehr schön. Wir brauchen drei Schlafzimmer, denn wir haben zwei Kinder, einen Jungen und ein Mädchen.
- HERR SCH: Sind sie noch in der Volksschule oder schon im Gymnasium?
- HERR F: Sie sind in der Volksschule.

FRAU SCH: Es gibt eine hier in der Nähe. Die Geschäfte sind auch nicht weit. Gerade vier Strassen von hier.

HERR F: Ausgezeichnet. Ihr Haus gefällt mir gut.  
Ich bringe morgen vormitag also meine Frau mit.  
Würde es Ihnen morgen passen?

FRAU SCH: Selbstverständlich, Herr Förster.

HERR SCH: Wir erwarten Sie dann.

HERR F: Auf Wiedersehen.

## PLAN DE TRABAJO

I. Tema de la lección.

"In der Drogerie Schilling"<sup>4</sup> (Vorwärts, Lektion 11).

II. Objetivos de la lección:

1. - Los alumnos deben entender el contenido del diálogo.

(4) A. J., Peck et al., Vorwärts, Lehrerhandbuch I B, p. 20

NOTA: A continuación presento el diálogo de la lección 11.

In der Drogerie Schilling.

Frau Wagner: Guten Tag, Herr Schilling!

Herr Schilling: Guten Tag, Frau Wagner!

Wie geht es Ihnen?

Frau Wagner: Gar nicht gut.

Herr Schilling: Sind Sie krank?

Frau Wagner: Ja, ich kann nicht schlafen.

Ich bin immer müde.

Und ich kann nicht arbeiten.

Herr Schilling: Hier sind Tabletten.

Sie sind gut.

Frau Wagner: Vielen Dank! Auf Wiedersehen!

Klaus: Wer war denn das?

Herr Schilling: Das war Frau Wagner.

Sie kann nicht schlafen.

Klaus: Oh! Das tut mir leid.

Vati, kann ich bitte ins Kino gehen?

Herr Schilling: Ins Kino?

Was läuft?

Klaus: Der "Killer"

Herr Schilling: "Das ist ein Krimi, nicht?"

Klaus: Ja, Vati.

Herr Schilling: Nein, Klaus!

Heute kannst du nicht ins Kino gehen.

Klaus: Oh Vati, bitte!

Herr Schilling: Nein, du kannst nicht ins Kino gehen?

"Der Killer", das ist doch Blödsinn!

Klaus: Was kann ich denn machen?

Herr Schilling: Du kannst Fußball spielen.

Oder du kannst spazieren gehen.

Aber ins Kino kannst du nicht gehen!

2. - Repiten el diálogo comprendido con corrección aceptable.

(Criterios: fonéticos, entonación, morfología, sintaxis).

3. - Comprensión de können V 1 (= Möglichkeit), können V 2

(= Fähigkeit), können V 3 (= Erlaubnis) y wollen V 1 (= Wunsch,

Absicht). (Criterios semánticos).

### III. DESARROLLO DE LA LECCION:

Ejecución de la enseñanza y aprendizaje	Tiempo	Materi al didáctico	Explicaciones
a. 1. Presentación del diálogo	5 clases (50 min.)	Proyector Grabadora Pizarrón Láminas	Uso sincrónico de diapositivas y grabadora.
2. Semántica			Explicación de palabras y sin- tagmas.
3. Imitación			Los alumnos re- piten en coro, grupos o indi vi- dual mente.
4. Reproducción			a) Se muestran las diapositivas. Al gunos alumnos dicen el diálogo b) Algunos al umnos representan el diálogo.
b. Preguntas de contenido			a) El maestro hace pre- guntas sobre el diálo go. b) Los al umnos hacen preguntas sobre el diálogo.

c. **Práctica y repaso de las estructuras aprendidas**

Láminas 23, 24, 28 - 35

- a) El maestro muestra la lámina 33 lesen y pregunta:

Was kannst du machen?

Kannst du lesen?

Was willst du machen?

usw.

- b) El alumno contesta:

Ich kann lesen.

Ja, natürlich ich kann ich lesen!

Ich will ins Kino gehen.

usw.

- c) El maestro reparte las láminas entre los alumnos. Unos hacen las preguntas y otros responden.

IV. Observaciones metódicas:

Es de suponer que una hora no es suficiente para realizar la fase de repetición, ya que el diálogo es relativamente largo y se le debe dar al alumno la oportunidad de repetir cada oración por lo menos una o dos veces. Además hay que tomar en cuenta el tiempo que se ocupa en correcciones de la pronunciación, entonación etc. Para la introducción del diálogo es conveniente hacerlo en 2 o 3 horas de clase.

## CONCLUSIONES

Presento, aquí por fin, después de dos años de trabajo esta investigación que representa para mí un gran logro, porque me obligó a aprender, a formarme a lo largo de muchas explicaciones y también a sentirme más segura cuando enseñé este capítulo de los verbos modales en la Preparatoria.

De la primera parte de esta investigación concluyo:

Que las teorías presentadas en esta parte me fueron útiles, ya que pude entender mejor el sistema de los verbos modales porque sólo en estos trabajos especializados pude detectar variantes que no se presentan en un manual. Pero considero que estas teorías lingüísticas son difíciles de aplicar en la enseñanza, ya que el alumno se topa con los verbos concretos y no con categorías abstractas de pensamiento. Por eso en la segunda parte de mi trabajo hago un análisis morfosintáctico, semántico y pragmático de los verbos modales, lo cual se puede utilizar en clase.

En la tercera parte apliqué los conocimientos obtenidos de este estudio, en la lección 11 del método Vorwärts.

El hecho de tratar este capítulo en clase me motiva, ya que tengo que idear situaciones para explicar las diferentes variantes de los verbos modales, lo cual hace más amena la clase, y por lo tanto los alumnos aprenden mejor este tema de los verbos modales.

Finalmente , si la lectura de este trabajo lograra resolver las dudas que tienen los maestros de alemán de la Preparatoria sobre los verbos modales, el propósito de esta tesis se verá cumplido.

## BIBLIOGRAFIA

- Braun, J./L. Nieder/F. Schmöe, Deutsch als Fremdsprache I A, Stuttgart: Ernst Klett-Verlag, 1978, 160 pp.
- Calbert, J. P., "Towards the Semantics of Modality", en: Calbert, J. P. / H. Vater, Aspekte der Modalität, Gunter Narr, Tübingen, 1975, 148 pp.
- Djordjević, M., Die deutschen Modalverben und ihre Entsprechungen im Serbokroatischen, inédito.
- Engel, U., Syntax der deutschen Gegenwartssprache, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 1977, 307 pp.
- Engel, U./H. Schumacher, Kleines Valenzlexikon deutscher Verben, Gunter Narr, Tübingen, 1978, 306 pp.
- Fourquet, J., "Zum subjektiven Gebrauch der deutschen Modalverba", en: Studien zur Syntax des heutigen Deutsch. Festschrift für P. Grebe zum 60. Geburtstag (Sprache der Gegenwart 6), Düsseldorf, pp. 154-161.
- Heckel, I./L. Klier/D. Rall/H.P. Schur, Hallo Marlene, UNAM, México, 1972, 109 pp.
- Helbig, G./J. Buscha, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 629 pp.
- Kaufmann, G., "Der Gebrauch der Modalverben sollen, müssen und wollen II", en: Deutschunterricht für Ausländer, núm. 13, Max Hueber Verlag, München, 1963.
- Kaufmann, G., "Aussageweisen in Verbindung mit Modalverben", en: Deutschunterricht für Ausländer, núm. 15, Max Hueber Verlag, München, 1964.
- Lakoff, Robin, T., "El lenguaje en su entorno", en: Semántica y sintaxis en lingüística transformatoria 2, compilación de Víctor Sánchez de Zavala, Alianza Edit. Madrid, 1976.
- Peck, A. J. et al., Vorwärts, Lehrerhandbuch Stufe 1A/B, The Nuffield Foundation, England, 1968.
- Rall, M. y D., Morfología del verbo alemán, UNAM, México, 1977, 154 pp.

- Rall, M./U. Engel/D. Rall, Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache, Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1977, 240 pp.
- Raynaud, F., "Die Modalverben im zeitgenössischen Deutsch", en, Deutsch als Fremdsprache, núm. 13, Herder-Institut, Leipzig, 1976.
- Reinwein, J., Modalverb-Syntax, Studien zur deutschen Grammatik 6, Gunter Narr, Tübingen, 1977, 267 pp.
- Reyes Orozco, Carlos, 20 kleine Szenen für das Klassenzimmer, traducción de Dra. Ilse Heckel, Ediciones Euroamericas, México, 1971, 45 pp.
- Standwell, G., "A contrastive study of the modals in english and german", en: IRAL, Vol. XVII/3 Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1979.
- Steger, H., Modernes Deutsch, Instituto-Goethe de Córdoba, Argentina, 1974, 101 pp.
- Vater, H., "Werden als Modalverb", en: Calbert, J. P./H. Vater, Aspekte der Modalität, Gunter Narr, Tübingen, 1975, pp. 148 pp.
- Wagner, J., "Eine Kontrastive Analyse von Modalverben der Deutschen und Schwedischen", en: IRAI, Vol. XIV/I, Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1976.